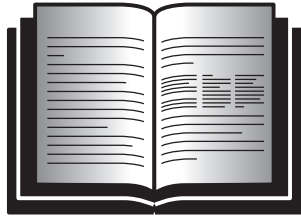
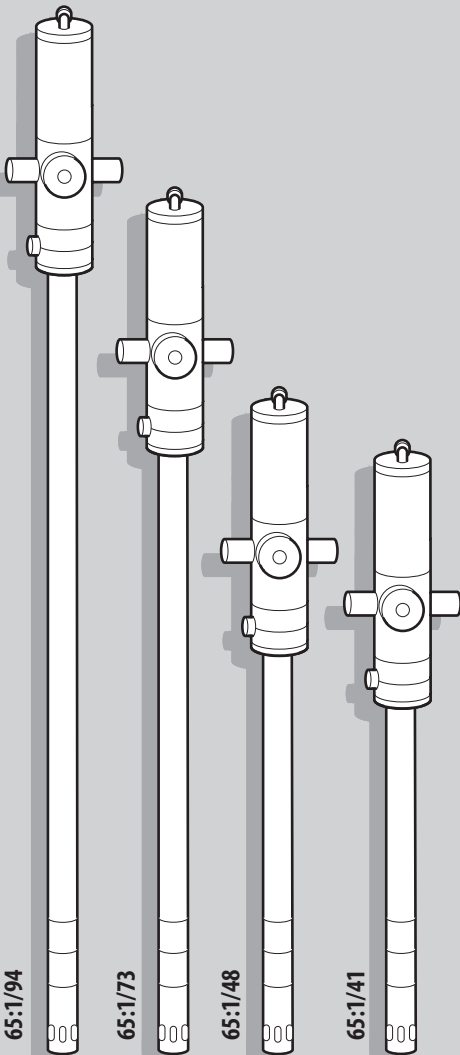
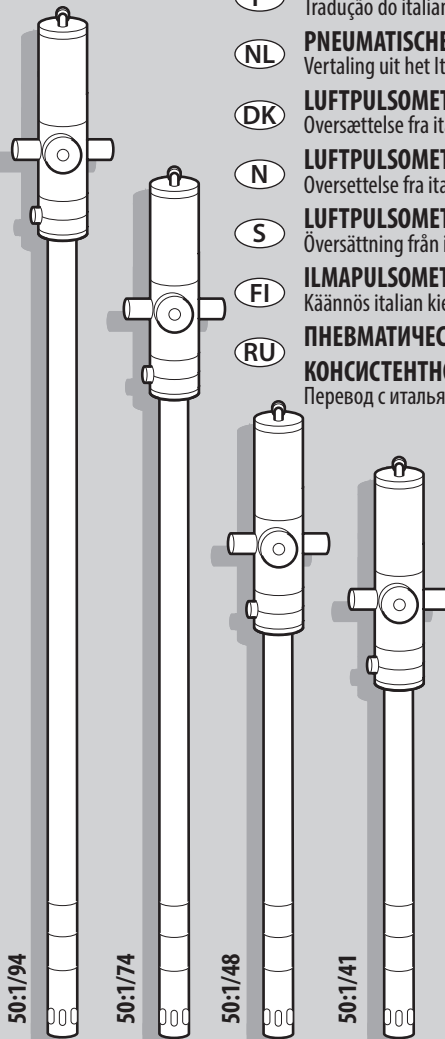



i**EAC CE****R= 65:1****R= 50:1**

- I** **AEROPULSOMETRI PER GRASSO**
Istruzione originale
- GB** **AIR-OPERATED GREASE PUMPS**
Translation from Italian
- F** **SURPRESSEURS PNEUMATIQUES POUR GRAISSE**
Traduction de l'italien
- D** **PNEUMATISCHE FETTPUMPEN**
Übersetzung aus dem Italienischen
- E** **BOMBAS DE ENGRASE NEUMATICAS**
Traducción del italiano
- P** **AEROPULSOMETROS PARA LUBRIFICANTES**
Tradução do italiano
- NL** **PNEUMATISCHE VETPOMPEN**
Vertaling uit het Italiaans
- DK** **LUFTPULSOMETRE TIL SMØREFEDT**
Oversættelse fra italiensk
- N** **LUFTPULSOMETER FOR FETT**
Oversættelse fra italiensk
- S** **LUFTPULSOMETRAR FÖR FETT**
Översättning från italienska
- FI** **ILMAPULSOMETRIT RASVAN PUMPPUMISEEN**
Käännös italian kielestä
- RU** **ПНЕВМАТИЧЕСКИЕ НАСОСЫ ДЛЯ
КОНСИСТЕНТНОЙ СМАЗКИ**
Перевод с итальянского

I

 **LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.**
È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibilmente al paese destinatario della merce acquistata.


GB

 **READ THE INSTRUCTION BOOKLET CAREFULLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.**
It is up to the dealer (exporter) to ensure that the following user manual is translated into the language of the country of destination of the purchased goods.

F

 **LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE EN MARCHÉ L'ÉQUIPEMENT.**
Il appartient au détaillant (exportateur) de s'assurer que le manuel de mode d'emploi suivant soit traduit en une langue compatible avec le pays de destination de la marchandise achetée.

D

 **VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN.**
Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs), sicherzustellen, dass die folgende Bedienungsanleitung in eine mit dem Bestimmungsland der erworbenen Ware kompatible Sprache übersetzt wird.

E

 **LEAN ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO EL EQUIPO.**
Una de las obligaciones del vendedor (exportador) es comprobar que el siguiente manual de uso esté traducido al idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

P

 **LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE FAZER FUNCIONAR O EQUIPAMENTO.**
Cabe ao vendedor (exportador) garantir que o seguinte manual do usuário seja traduzido no idioma oficial do país destinatário, onde a mercadoria foi adquirida.

NL

 **LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING NAUWKEURIG DOOR ALVORENS HET APPARAAT IN GEBRUIK TE NEMEN.**
Het is de taak van de verkoper (exporteur) om zich ervan te verzekeren dat deze gebruiksaanwijzing vertaald is in de voertaal van het land van bestemming van de gekochte goederen.

DK

 **LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN START AF UDSTYRET.**
Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende manual bliver oversat til modtagerlandets sprog.

N

 **LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.**
Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.


S

 **LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.**
Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna användningsmanual är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

FI

 **LUE KÄYTTÖOHJEET HUOLELLISESTI ENNEN VARUSTEEN KÄYTTÖÄ.**
Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on tarkastaa, että tämä käyttöopas on käännetty laitteen asennusmassa käytetyille viralliselle kielelle.

RU

 **ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ ИНСТРУКЦИЮ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ВВЕСТИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ОБОРУДОВАНИЕ**
Задача дилера (экспортера) удостовериться, что следующее руководство по эксплуатации переведено на язык, соответствующий стране, использующей приобретенный товар.

I	
INDICE	
ATTENZIONE.....	4
PRESENTAZIONE.....	6
MESSA IN FUNZIONE.....	8
APPLICAZIONE SUL FUSTO DEL GRASSO.....	8
TUBO MANDATA GRASSO.....	8
ASPIRAZIONE DIFFICOLTOSA.....	10
LUBRIFICAZIONE FORZATA.....	12
PULIZIA FILTRI.....	12
DATI TECNICI.....	14
ATTENZIONE !!!.....	18
PROTEZIONE DALLE SOVRAPRESSIONI.....	20
MANUTENZIONE ORDINARIA.....	22

F	
SOMMAIRE	
ATTENTION.....	5
PRÉSENTATION.....	7
MISE EN FONCTION.....	9
APPLICATION SUR LE FÛT À GRAISSE.....	9
TUYAU REFOULEMENT GRAISSE.....	9
ASPIRATION DIFFICILE.....	11
LUBRIFICATION FORCÉE.....	13
NETTOYAGE DES FILTRES.....	13
DONNÉES TECHNIQUES.....	14
ATTENTION !!!.....	18
PROTECTION CONTRE LES SURPRESSIONS.....	21
ENTRETIEN ORDINAIRE.....	23

E	
ÍNDICE	
ATENCIÓN.....	5
PRESENTACION.....	7
PUESTA EN MARCHA.....	9
APLICACION SOBRE EL RECIPIENTE DE GRASA.....	9
TUBO DESCARGA GRASA.....	9
ASPIRACION DIFICULTOSA.....	11
LUBRIFICACION FORZADA.....	13
LIMPIEZA FILTROS.....	13
DATOS TÉCNICOS.....	15
ATENCIÓN.....	19
PROTECCIÓN CONTRA LAS SOBREPRESIONES.....	21
MANTENIMIENTO ORDINARIO.....	23

NL	
INHOUD	
LET OP.....	4
INLEIDING.....	6
Inwerkstelling.....	8
BEVESTIGING AAN DE VETFUUST.....	8
SLANG VOOR EEN LADING VET.....	8
MOEIZAME OPZUIGING.....	10
GEFORCEERDE LUBRIFICATIE.....	12
SCHOONMAKEN VAN DE FILTERS.....	12
TECHNISCHE GEGEVENS.....	16
OPGELET!!!!.....	18
BEVEILIGING TEGEN OVERDRUK.....	20
GEWONE ONDERHOUD.....	22

N	
INNHOUD	
ADVARSEL.....	5
INNLEDNING.....	7
START.....	9
BRUK PÅ FETTBEHOLDEREN.....	9
FETTETS UTLØPSSLANG.....	9
VANSKELIG INNSUGING.....	11
TVUNGEN SMØRNING.....	13
RENGJØRING AV FILTRENE.....	13
TEKNISKE DATA.....	16
ADVARSEL!.....	18
OVERTRYKKSVERN.....	21
ORDINÆRT VEDLIKEHOLD.....	23

FI	
SISÄLLYS	
HUOMIO.....	5
ESITTELY.....	7
KÄYTTÖOHOTTO.....	9
RASVATYNNYRIN PÄÄLLE ASENNUS.....	9
RASVAN POISTOPUTKI.....	9
IMUSSA ON VAIKEUKSIA.....	11
PAINEVOITELU.....	13
SUODATTIMIEN PUHDISTUS.....	13
TEKNISET TIEDOT.....	17
HUOMAA!.....	19
YLIPAINIELTA SUOJAAMINEN.....	21
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	23

GB	
INDEX	
IMPORTANT.....	4
INTRODUCTION.....	6
STARTING UP.....	8
APPLICATION OF THE GREASE DRUM.....	8
GREASE DELIVERY TUBE.....	8
DIFFICULT SUCTION.....	10
FORCED LUBRICATION.....	12
FILTER CLEANING.....	12
TECHNICAL DATA.....	14
ATTENTION !!!.....	18
PROTECTION FROM OVERPRESSURES.....	20
ORDINARY MAINTENANCE.....	22

D	
INHALT	
ACHTUNG.....	5
PRÄSENTATION.....	7
INBETRIEBNAHME.....	9
ANBRINGUNG AUF DEM FETTFASS.....	9
ZUFÜHRUNGSSCHLAUCH FÜR DAS FETT.....	9
PROBLEME BEIM ANSAUGEN.....	11
ABSCHMIEREN.....	13
REINIGUNG DER FILTER.....	13
TECHNISCHE DATEN.....	15
ACHTUNG!!!!.....	19
SCHUTZ VOR ÜBERDRUCK.....	21
ORDENTLICHE WARTUNG.....	23

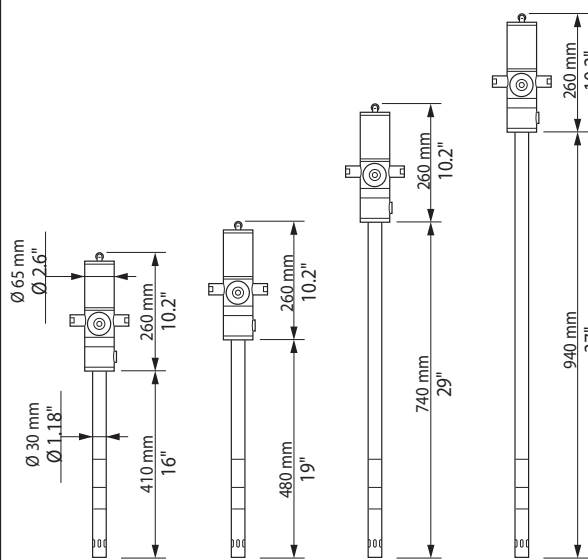
P	
ÍNDICE	
ATENÇÃO.....	5
APRESENTAÇÃO.....	7
FUNCIONAMENTO.....	9
APLICAÇÃO AO TONEL DO LUBRIFICANTE.....	9
TUBO RÉMESSA LUBRIFICANTE.....	9
ASPIRAÇÃO DIFICULTOSA.....	11
LUBRIFICAÇÃO FORÇADA.....	13
LIMPEZA FILTROS.....	13
DADOS TÉCNICOS.....	15
ATENÇÃO!!!!.....	19
PROTEÇÕES DAS SOBREPRESSÕES.....	21
MANUTENÇÃO ORDINÁRIA.....	23

DK	
INDHOLD	
ADVARSEL.....	4
PRÆSENTATION.....	6
IGÅNGSÆTTELSE.....	8
TILSLUTNING TIL TROMLEN MED SMØREFEDT.....	8
SLANGE FOR TILFØRSEL AF SMØREFEDT.....	8
VANSKELIG LUFTTILFØRSEL.....	10
FORCERET SMØRNING.....	12
RENGØRING AF FILTER.....	12
TEKNISKE SPECIFIKATIONER.....	16
ADVARSEL!.....	18
OVERTRYKSBESKYTTELSE.....	20
NORMAL VEDLIGEHOLDELSE.....	22

S	
INNEHÅLL	
OBSERVERA.....	5
PRESENTATION.....	7
IGÅNGSÄTTNING.....	9
ANSLUTNING TILL FATET MED FETT.....	9
RÖR FÖR FETTILLFÖRSEL.....	9
BESVÄRLIGT LUFTINTAG.....	11
FORCERAD SMÖRNING.....	13
RENGÖRING AV FILTER.....	13
TEKNISKA DATA.....	17
VARNING!.....	19
ÖVERTRYCKSSKYDD.....	21
LÖPANDE UNDERHÅLL.....	23

RU	
ОГЛАВЛЕНИЕ	
ВНИМАНИЕ.....	5
ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ.....	7
ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ.....	9
ПРИМЕНЕНИЕ НА БОЧКЕ ДЛЯ СМАЗКИ.....	9
ТРУБА ПОДАЧА СМАЗКИ.....	9
ТРУДНОЕ ВСАСЫВАНИЕ.....	11
ПРИНУДИТЕЛЬНАЯ СМАЗКА ДВИГАТЕЛЯ.....	13
ОЧИСТКА ФИЛЬТРОВ.....	13
ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ.....	17
ВНИМАНИЕ!.....	19
ЗАЩИТА ОТ ПЕРЕИЗБЫТОЧНОГО ДАВЛЕНИЯ.....	21
ТЕКУЩЕЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ.....	23

50:1

4,6 kg
10 lbs4,8 kg
11 lbs6,1 kg
13 lbs6,7 kg
15 lbs

I

ATTENZIONE

L'attrezzatura è stata progettata per ingrassaggio o distribuzione di grasso impiegato in parti meccaniche in movimento. Ogni altro utilizzo è da considerarsi scorretto (ad esempio usare la pompa per: distribuzione di alimenti, liquidi infiammabili, solventi ecc.).

Il terminale di uscita grasso non deve essere mai rivolto verso persone, animali ed anche verso cose che possano venire danneggiate dal grasso. Durante le fasi operative (montaggio, manutenzione ed erogazione grasso) indossare sempre i guanti.

Si raccomanda di controllare periodicamente, con cadenza almeno mensile, lo stato di conservazione della pompa (presenza di ammaccature, ruggine, integrità del corpo motore ecc) e degli accessori che possono essere collegati alla stessa: tubazione, nipples, rubinetti di erogazione, provvedendo a sostituire immediatamente i particolari che dovessero presentare crepi, tagli o qualsiasi altro segno di usura.

Conservare l'attrezzatura in un luogo riparato non esposto alle intemperie.

GB

IMPORTANT

The equipment is designed for greasing or the distribution of grease used for mechanical moving parts.

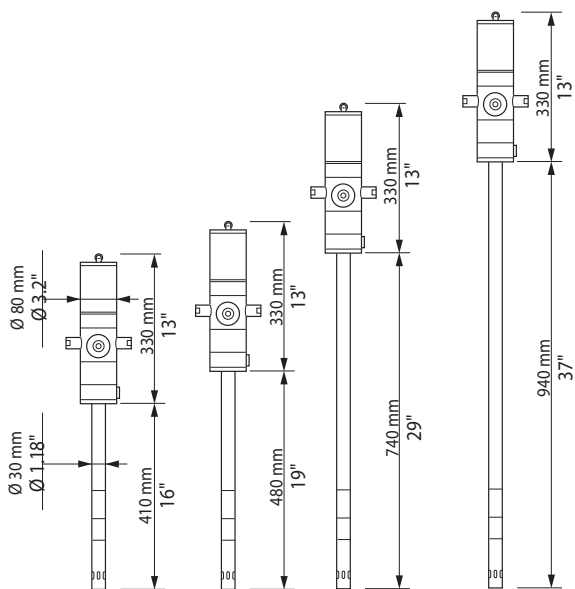
Any other use is deemed improper (for example: using the pump for the distribution of foodstuffs, flammable liquids, solvents, etc.).

The grease exit terminal must never be directed at persons, animals or things that can be damaged by the grease. During the operational phases (assembly, maintenance and grease delivery) always wear gloves.

Make sure to periodically check, at least monthly, the state of the pump (presence of dents, rust, integrity of the motor casing, etc.) and the accessories that can be connected to it: tubing, nipples, delivery cocks, immediately replacing those parts that have cracks, cuts or any other signs of wear.

Keep the equipment in a protected place not exposed to the weather.

65:1

5,9 kg
13 lbs6,1 kg
13 lbs7,4 kg
16 lbs8,2 kg
18 lbs

NL

LET OP

Het gereedschap is ontworpen voor het geven van doorsmeerbeurten of de distributie van vet, dat gebruikt wordt voor bewegende mechanische onderdelen.

Elk ander gebruik dient als verkeerd te worden beschouwd (bijvoorbeeld de pomp gebruiken voor: de distributie van voedsel, brandbare vloeistoffen, oplosmiddelen, enz.).

Het uiteinde waar het vet uitkomt mag nooit op personen, dieren of zelfs voorwerpen gericht worden, die door het vet beschadigd zouden kunnen worden.

Draag altijd handschoenen tijdens de werkfasen (montage, onderhoud en de distributie van vet).

Aangeraden wordt periodiek, minstens maandelijks, de staat te controleren waarin de pomp zich bevindt (op aanwezigheid van deuken, roest, dat het omhulsel van de motor heel is, enz.) en van de toebehoren die erop aangesloten kunnen worden: slangen, nippels, distributiekranen.

Vervang onmiddellijk die onderdelen die barsten, sneeën of enig ander teken van slijtage vertonen.

Berg het gereedschap op een plaats op die beschut is tegen weer en wind.

DK

ADVARSEL

Udstyret er projekteret til smøring eller fordeling af smørefedt i mekaniske dele i bevægelse.

Alle andre former for brug er forkert (eksempelvis brug af pumpen til fordeling af fødevarer, brandfarlige væsker, opløsningsmidler osv.).

Smørefedtets udgangsrør må aldrig vende mod personer, dyr eller mod ting, som kan blive beskadiget af smørefedt.

Bær altid handsker i forbindelse med drift (montering, vedligeholdelse og udsendelse af smørefedt).

Det anbefales at kontrollere pumpen regelmæssigt (min. 1 gang om måneden). Kontrollér, om der er tegn på buler eller rust og om motorens hoveddel er intakt osv. Kontrollér endvidere udstyret, som kan sluttes til pumpen (slange, nipler, tapningshaner) og udskift straks dele, som viser tegn på sprækker, rifter eller andre former for slidage.

Opbevar udstyret på et sted, som er beskyttet mod skiftende vejrforhold.

F**ATTENTION**

L'équipement a été étudié pour le graissage ou la distribution de graisse employée sur des parties mécaniques en mouvement.

Toute autre utilisation est à considérer incorrecte (par exemple utiliser la pompe pour la distribution d'aliments, de liquides inflammables, de solvants etc.).

La partie terminale de sortie de la graisse ne doit jamais être dirigée vers des personnes, des animaux ni des objets qui pourraient être endommagés par la graisse.

Pendant les phases de travail (montage, entretien et débit de la graisse) il faut toujours porter des gants.

Nous recommandons de contrôler périodiquement, au moins tous les mois, l'état de la pompe (présence de bosses, rouille, bon état du corps du moteur etc) et celui des accessoires qui peuvent être branchés à cette dernière: tuyauterie, nipples, robinets de débit, en remplaçant immédiatement les pièces qui devraient présenter des fissures, des entailles ou tout autre signe d'usure.

Conserver l'équipement à l'abri, non exposé aux intempéries.

D**ACHTUNG**

Die Ausrüstung wurde zur Fettschmierung oder Verteilung von Schmierfett auf in Bewegung befindlichen mechanischen Teilen konzipiert. Jeder anderweitige Gebrauch muss als nicht korrekt angesehen werden (zum Beispiel Einsatz der Pumpe für die Verteilung von Lebensmitteln, entflammbaren Flüssigkeiten, Lösemitteln etc.).

Der Fettauslass darf niemals auf Personen, Tiere oder Gegenstände, die durch das Fett Schaden nehmen könnten, gerichtet werden.

Während der Arbeitsphasen (Montage, Wartung und Fettabgabe) stets Handschuhe tragen.

Es wird darauf verwiesen, dass der Zustand der Pumpe (Vorhandensein von Verbeulungen, Rost, Unversehrtheit des Motorkörpers etc.) und der Zubehörteile wie z.B. Rohrleitungen, Nippel, Abgabehähne, die mit ihr verbunden sein können, in periodischen Abständen bzw. mindestens einmal pro Monat überprüft werden muss, wobei alle Teile, die eventuelle Sprünge, Einschnitte oder irgendwelche anderen Verschleißerscheinungen zeigen, sofort ausgewechselt werden müssen.

Die Ausrüstung an einem vor Witterungseinflüssen geschützten Ort aufbewahren.

E**ATENCIÓN**

El equipo ha sido proyectado para el engrase o la distribución de grasa utilizada para partes mecánicas en movimiento.

Cualquier uso diferente se considera propio (por ejemplo utilizar la bomba para: distribución de alimentos, de líquidos inflamables, de disolventes etc.).

El terminal de salida de la grasa nunca tiene que dirigirse hacia personas, animales y tampoco cosas que puedan quedar dañadas por la grasa.

Durante las fases operativas (montaje, manutención y erogación de la grasa) hay que llevar siempre los guantes puestos.

Aconsejamos controlen periódicamente, por lo menos una vez al mes, el estado de conservación de la bomba (presencia de abolladuras, herrumbre, integridad del cuerpo motor etc) y de los accesorios que pueden ser conectados a la misma: tubería, niples, llaves de erogación, y sustituyan inmediatamente las piezas que presentaran grietas, cortes o cualquier otra señal de desgaste.

Guardar el equipo en un lugar protegido y no expuesto a la intemperie.

P**ATENÇÃO**

O equipamento foi projetado para a lubrificação ou a distribuição de lubrificante empregado nas partes mecânicas em movimento.

Qualquer outro emprego deve ser considerado impróprio (como por exemplo, usar a bomba para a distribuição de alimentos, líquidos inflamáveis, solventes etc.).

O dispositivo de saída do lubrificante nunca deve estar na direção de pessoas, animais e, também, na direção de objetos que possam ser avariados pelo lubrificante.

Durante as fases operativas (montagem, manutenção e distribuição lubrificante) deve-se usar sempre as luvas.

Recomenda-se controlar periodicamente, ao menos uma vez por mês, o estado de conservação da bomba (presença de achatamentos, ferrugem, integridade do corpo motor etc) e dos acessórios que podem ser conectados aos tubos; nipe; torneiras de distribuição, substituindo imediatamente peças que apresentem rachaduras, cortes ou qualquer sinal de desgaste.

Conservar o equipamento em um lugar protegido e não exposto aos agentes atmosféricos.

N**ADVARSEL**

Utstyret er prosjektert for smøring eller fordeling av fett brukt i mekaniske deler i bevegelse. Ethvert annet bruk betraktes som feil (f.eks. bruk av pumpen for fordeling av matvarer, brennbare væsker, løsningsmidler, osv.).

Punktet hvor fettrenner ut må aldri rettes mot personer, dyr eller ting, fordi de kan skades av fett.

Bruk alltid hansker under arbeidet (montering, vedlikehold og sprøyting av fett).

Det anbefales å kontrollere pumpens tilstand jevnlig og minst en gang i måneden (om det finnes bulker, rust, om motorhuset er helt, osv.), og det samme gjelder for tilbehøret koplet til pumpen (rørledninger, smørenipler og utløpskraner). Deler med sprekker, kutt eller andre tegn til slitasje må byttes ut umiddelbart.

Oppbevar utstyret på et beskyttet sted.

S**OBSERVERA**

Utstrutningen har konstruerats för infettning eller fördelning av fett som används i mekaniska delar i rörelse.

All annan användning anses otillbörlig (till exempel om pumpen används för: fördelning av livsmedel, lättantändliga vätskor, lösningsmedel, etc.).

Änden där fettrenner ut får aldrig vara riktad mot personer, djur eller sådana föremål som kan skadas av fett.

Under de operativa faserna (montering, underhåll och fettillförsel) ska skyddshandskar alltid bäras.

Vi rekommenderar att minst en gång i månaden kontrollera pumpens skick (förekomst av märken, rost, att motorhuset är helt, etc) och de tillbehör som kan anslutas till den: slangar, nippel, tillförselskranar, och genast byta ut de delar som uppvisar sprickor, skårer eller alla andra tecken på slitage.

Förvara utrustningen på en plats som är skyddad från väder och vind.

FI**HUOMIO**

Laite on suunniteltu rasvaukseen tai liikkuvissa mekaanisissa osissa käytetty rasvan syöttöön.

Kaikki muut käyttötavat ovat virheellisiä (esim. pumpun käyttö elintarvikkeiden, syttyvien nesteiden, liuottimien ym. syöttöön).

Älä koskaan suuntaa rasvasuutinta ihmisiä, eläimiä tai sellaisia esineitä päin, joita rasva saattaa vaurioittaa.

Käytä käsittelyn aikana (asennus, huolto ja rasvan syöttö) aina käsineitä. Tarkista säännöllisesti vähintään kerran kuukaudessa pumpun (lommel, ruoste, moottorirungon kunto jne.) ja siihen liitettyjen osien kunto: letkut, rasvanipat, hanat. Vaihda välittömästi osat, joissa on halkeamia, viiltoja tai muita kulumisen merkkiä.

Säilytä laite ilmastotekijöiltä suojatussa paikassa.

RU**ВНИМАНИЕ**

Данное устройство предназначено для перекачивания консистентной смазки, используемой в движущихся механических компонентах оборудования. Использование устройства в любых других целях (например, для перекачивания пищевых продуктов, легковоспламеняющихся жидкостей, растворителей) считается использованием не по назначению.

Запрещается направлять пистолет для консистентной смазки на людей, животных или же на любые предметы, которые могут быть повреждены смазкой.

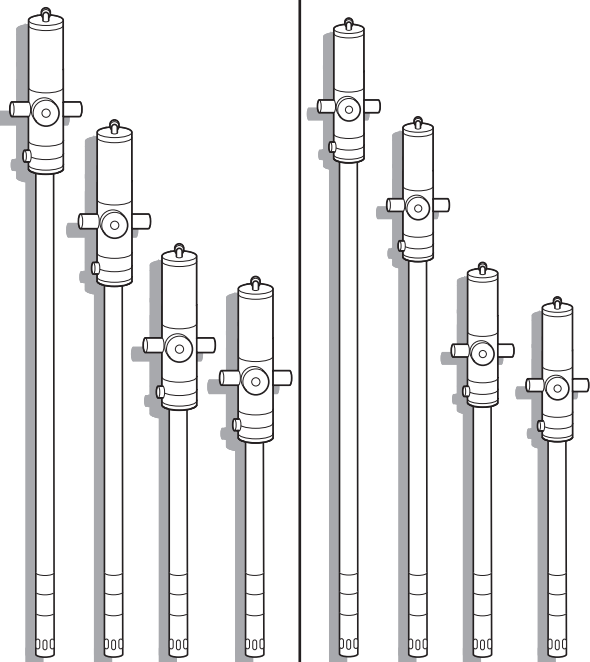
Использовать защитные перчатки при проведении любых операций с устройством (сборки, тех. обслуживания и подачи смазки).

Рекомендуется периодически, как минимум раз в месяц, проводить проверки состояния насоса (на наличие повреждений корпуса, ржавчины, на целостность корпуса двигателя и т.д.), а также подсоединяемых к насосу дополнительных устройств: шлангов, патрубков, кранов для подачи смазки; при этом следует незамедлительно произвести замену компонентов, на которых присутствуют трещины, разрезы или любые другие следы износа.

Хранить устройство в месте, защищенном от воздействия неблагоприятных погодных условий.

R= 65:1

R= 50:1



I

PRESENTAZIONE

Pompe pneumatiche per grasso rapporto 65:1

Pompe adatte principalmente alla distribuzione a lunghe distanze (impianti fissi) di tutti i tipi di grasso.

Pompe pneumatiche per grasso rapporto 50:1

Pompe adatte alla distribuzione di tutti i tipi di grasso a brevi e lunghe distanze.



NOTA IMPORTANTE

PER RAGIONI DI SICUREZZA E INTEGRITÀ DEL PRODOTTO, L'OPERATORE DEVE LIMITARSI ALLA MANUTENZIONE ORDINARIA (FILTRI, SILENZIATORI, PULIZIA...) MENTRE PER EVENTUALI RIPARAZIONI O MANUTENZIONE STRAORDINARIA DEVE RIVOLGERSI AI NOSTRI CENTRI VENDITA E ASSISTENZA.

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

Gli aeropulsometri per grasso vengono forniti **montati e pronti per l'uso**, imballati. I contenitori non vanno dispersi nell'ambiente. Movimentazione e imballaggio dell'aeropulsometro nuovo non necessitano di attenzioni particolari.

GB

INTRODUCTION

Pneumatic pumps for grease 65:1

Pumps mainly suitable for long distance distribution (fixed systems) of all types of grease.

Pneumatic pumps for grease 50:1

Pumps suitable for short and long distance distribution of all types of grease.



IMPORTANT NOTE

FOR REASONS OF SAFETY AND PRODUCT INTEGRITY, THE OPERATOR MUST RESTRICT HIMSELF TO ORDINARY MAINTENANCE (FILTERS, SILENCERS, CLEANING...) WHEREAS FOR ANY INTERVENTIONS OF EXTRAORDINARY MAINTENANCE OR REPAIR, ALWAYS CONTACT OUR SALES AND SERVICE CENTRES.

TRANSPORT AND HANDLING

The air-operated grease pumps are supplied packed, **assembled and ready to us**. Do not disperse the container in the environment. No special attention is needed when handling and packing new air-operated pumps.

NL

INLEIDING

Pneumatische pompen voor vet verhouding 65:1

Pneumatische pompen vooral geschikt voor het op lange afstand bezorgen van alle soorten vet (vaste installaties)

Pneumatische pompen voor vet verhouding 50:1

Pneumatische pompen geschikt voor het bezorgen van alle soorten vet op lange en korte afstanden.



BELANGRIJK:

UIT REDENEN BETREFFENDE DE ZEKERHEID EN DE INTEGRITEIT VAN HET PRODUKT DIEN DE GEBRUIKER ZICH TE BEPERKEN TOT HET GEWONE ONDERHOUD (FILTERS, DEMPERS, SCHOONMAKEN...) TERWIJL MEN ZICH VOOR EVENTUELE REPARATIE EN BUI-TENGEWOON ONDERHOUD TOT ONZE VERKOOPS- EN ONDERHOUDSCENTRA DIEN TE WENDEN.

TRANSPORT EN VERPLAATSING

De pompen worden ingepakt, **gemonteerd en klaar voor het gebruik** geleverd. Doe de verpakking bij het oud papier! Het verplaatsen en het verpakken van een nieuwe pomp behoeft geen enkele speciale aandacht.

DK

PRÆSENTATION

Trykluftspumper til smørefedt i forholdet 65:1

Pumper, som hovedsageligt anvendes til fordeling af alle former for smørefedt over større afstande (faste anlæg).

Trykluftspumper til smørefedt i forholdet 50:1

Pumper, som hovedsageligt anvendes til fordeling af alle former for smørefedt over større og mindre afstande.

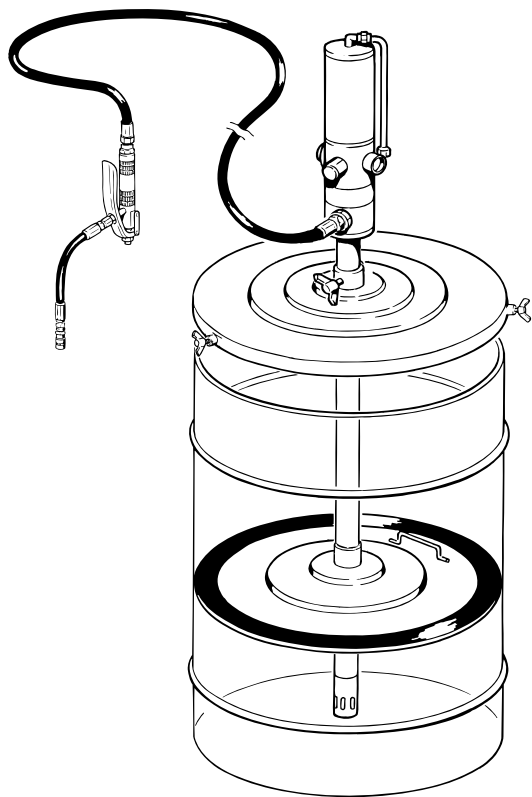


VIGTIGT

AF HENSYN TIL SIKKERHED OG PRODUKTETS INTEGRITET MÅ OPERATØREN KUN UDFØRE NORMAL VEDLIGEHOLDELSE (FILTER, LYDDÆMPERE, RENGØRING). MED HENSYN TIL EVENTUELLE REPARATIONER ELLER EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE SKAL DER RETTES HENVENDELSE TIL VORES SALGS- OG SERVICECENTRE.

TRANSPORT OG FLYTNING

Luftpulsometrene til smørefedt leveres i emballage og er **monterede og klar til brug**. Emballagen må ikke efterlades i miljøet. I forbindelse med flytning og indpakning af det nye luftpulsometer gælder ingen specielle forskrifter.



F**PRÉSENTATION****Pompes pneumatiques pour graisse rapport 65:1**

Pompe prévue principalement pour la distribution à longue distance (installation fixe) de tous les types de graisse.

Pompes pneumatiques pour graisse rapport 50:1

Pompe prévue principalement pour la distribution à longue et brève distance de tous les types de graisse.

**IMPORTANT**

Pour des raisons de **SÉCURITÉ** ET D'INTÉGRITÉ DU PRODUIT, L'OPÉRATEUR DOIT SE LIMITER À L'ENTRETIEN ORDINAIRE (FILTRÉS, SILENCIEUX, NETTOYAGE...) TANDIS QUE POUR LES ÉVENTUELLES RÉPARATIONS OU POUR L'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE, IL DEVRA S'ADRESSER À NOS CENTRES DE VENTE ET ASSISTANCE.

TRANSPORT ET MANUTENTION,

Les surpresseurs pneumatiques pour graisse sont livrés emballés, **montés et prêts à l'emploi**. Les emballages ne doivent pas être jetés dans la nature. La manutention et l'emmagasinage d'un surpresseur pneumatique neuf ne comportent aucune attention particulière.

N**INNLEDNING****Trykkluftpumper for fett med forholdet 65:1**

Pumper som hovedsakelig er egnet for fordelingen av alle typer fett over lange avstander (faste anlegg).

Trykkluftpumper for fett med forholdet 50:1

Pumper som er egnet for fordelingen av alle typer fett over korte og lange avstander.

**VIKTIG BEMERKNING**

AV HENSYN TIL **PRODUKTETS SIKKERHET OG HELHET, MÅ BRUKEREN KUN UTFØRE ORDINÆRT VEDLIKEHOLD** (FILTER, LYDDEMPERE, RENGJØRING...), OG HENVENDE SEG TIL ET AV VÅRE GODKJENTE SALGS- OG SERVICESENTER FOR EVENTUELLE REPARASJONER ELLER EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD.

TRANSPORT OG HÅNDBTERING

Luftpulsometrene for fett leveres innpakket, **ferdigmonterte og klare for bruk**. Ikke kast beholderne i naturen. For håndtering og innpakking av det nye luftpulsometret kreves det ikke noen spesielle forholdsregler.

D**PRÄSENTATION****Pneumatische Fettumpfen Verhältnis 65:1**

Die Pumpen eignen sich in erster Linie für die Verteilung aller Arten von Fetten auf große Entfernungen (feste Anlagen).

Pneumatische Fettumpfen Verhältnis 50:1

Die Pumpen eignen sich für die Verteilung aller Arten von Fetten auf kleine oder große Entfernungen.

**WICHTIGER HINWEIS**

AUS **SICHERHEITSGRÜNDEN** UND ZUM SCHUTZ DER UNVERSEHRTHEIT DES PRODUKTES MUSS SICH DER BEDIENER AUF **DIE ORDENTLICHEN WARTUNGSARBEITEN BESCHRÄNKEN** (FILTER, SCHALLDÄMPFE, REINIGUNG...). WENDEN SIE SICH FÜR EVENTUELLE REPARATUREN UND AUSSERORDENTLICHE WARTUNGSARBEITEN AN EINE UNSERER VERKAUFS- UND KUNDENDIENSTSTELLEN.

TRANSPORT UND HANDHABUNG

Die pneumatischen Fettumpfen werden **montiert und gebrauchsfertig** verpackt geliefert. Die Verpackung bitte umweltgerecht entsorgen. Für die Handhabung und die Verpackung der neuen pneumatischen Fettumpfen sind keine besonderen Vorichtsmaßnahmen notwendig.

S**PRESENTATION****Tryckluftpumpar för fett med förhållandet 65:1**

Pumpar som huvudsakligen är lämpade för distribution vid långa avstånd (fasta anläggningar) av alla fettyper.

Tryckluftpumpar för fett med förhållandet 50:1

Pumpar som är lämpade för distribution av alla fettyper vid korta och långa avstånd.

**OBSERVERA**

AV **SÄKERHETSKÄL** OCH FÖR ATT PRODUKTEN SKA BIBEHÅLLA SITT **OSKADADE SKICK, SKA OPERATÖREN ENDAST UTFÖRA NORMALT UNDERHÅLL** (FILTER, LJUDDÄMPARE, RENGÖRING...) MEDAN VÅRA ÅTERFÖRSÄLJARE OCH SERVICEVERKSTÄDER SKA KONTAKTAS FÖR EVENTUELLA REPARATIONER OCH EXTRA UNDERHÅLL.

TRANSPORT OCH FLYTT

Luftpulsometrarna levereras förpackade, **monterade och klara för användning**. Är rädd om miljön och ta hand om förpackningarna på rätt sätt. Flytt och inpackning av den nya luftpulsometern kräver inga särskilda försiktighetsåtgärder.

E**PRESENTACION****Bombas neumáticas para grasa relación 65:1**

Bombas aptas principalmente para la distribución a largas distancias (instalaciones fijas) de todos los tipos de grasa.

Bombas neumáticas para grasa relación 50:1

Bombas aptas para la distribución de todos tipos de grasa a pequeñas y largas distancias.

**IMPORTANT**

POR RAZONES DE **SEGURIDAD E INTEGRIDAD** DEL PRODUCTO, **EL OPERADOR DEBE LIMITARSE AL MANTENIMIENTO ORDINARIO** (FILTROS, SILENCIADORES, LIMPIEZA...) MIENTRAS QUE PARA EVENTUALES REPARACIONES O MANTENIMIENTOS EXTRA-ORDINARIOS DEBE DIRIGIRSE A NUESTROS CENTROS DE VENTA Y ASISTENCIA.

TRANSPORTE Y MANEJO

Las bombas neumáticas para grasa se suministran **montadas y listas para su uso**, y embaladas. Los contenedores no se deben dispersar en el ambiente. Manejo y embalaje de las bombas neumáticas nuevas, no necesitan atenciones particulares.

FI**ESITTELY****Paineilmapumput rasvaille suhteessa 65:1**

Pumput, jotka soveltuvat kaiken tyyppisten rasvojen jakeluun erityisesti silloin, kun etäisyydet ovat pitkät (kiinteät laitteistot)

Paineilmapumput rasvaille suhteessa 50:1

Pumput, jotka soveltuvat kaiken tyyppisten rasvojen jakeluun, joko pitkillä tai lyhyillä etäisyyksillä.

**TÄRKEÄÄ!**

LAITTEEN KÄYTTÄJÄ SAA SUORITTA AINOASTAAN LAITTEEN PÄIVITTÄISEN HUOLTOON LIITTYVÄT HUOLTOTOIMENPITEET (SUODATTIMET, ÄÄNENVAIMENTIMET, PUHDISTUSTOIMENPITEET...) SILLÄ MUUSSA TAPAUKSESSA PUMPPU VOI VAHINGOITTUA TAI SEN KÄYTTÖTURVALLISUUS VAARANTUA. ANNA VALTUUTETTUIEN JÄLLEENMYNTI- JA HUOLTOPISTEIDEN SUORITTA KAIKKI MUUT LAITTEEN KORJAUS- TAI HUOLTOTOIMENPITEET.

KULJETUS JA KÄSITTELY

Ilmapulsometrit toimitetaan **koottuina ja käyttövalmiina** tarkoituksenmukaisesti pakattuina. Älä heitä pakkausmateriaalia luontoon. Uuden ilmapulsometrin kuljetus ja käsittely eivät kaipa erityistoimenpiteitä.

P**APRESENTAÇÃO****Bombas pneumáticas para lubrificante relação 65:1**

Bombas apropriadas principalmente para a distribuição a longas distâncias (instalações fixas) de todos os tipos de lubrificantes.

Bombas pneumáticas para lubrificante relação 50:1

Bombas apropriadas principalmente para a distribuição de todos os tipos de lubrificantes a breves e longas distâncias.

**NOTA IMPORTANTE**

POR MOTIVOS DE **SEGURANÇA E INTEGRIDADE DO PRODUTO, O OPERADOR DEVE LIMITAR-SE À MANUTENÇÃO ORDINÁRIA** (FILTROS, SILENCIADORES, LIMPEZA...) AO PASSO QUE, PARA EVENTUAIS CONSERTOS OU MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA, DEVE DIRIGIR-SE A NOSSOS CENTROS DE VENDA E ASSISTÊNCIA.

TRANSPORTE E DESLOCAMENTO

Os aeropulsômetros para lubrificantes são fornecidos **montados e prontos para o uso**, embalados. Os recipientes não devem ser abandonados no meio-ambiente. Não são necessários cuidados especiais para o deslocamento e embalagem dos aeropulsômetros novos.

RU**ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ****Пневматические насосы для консистентной смазки с коэффициентом 65:1**

Насосы предназначены в основном для распределения на большое расстояние всех типов консистентных смазок (для стационарного оборудования).

Пневматические насосы для консистентной смазки с коэффициентом 50:1

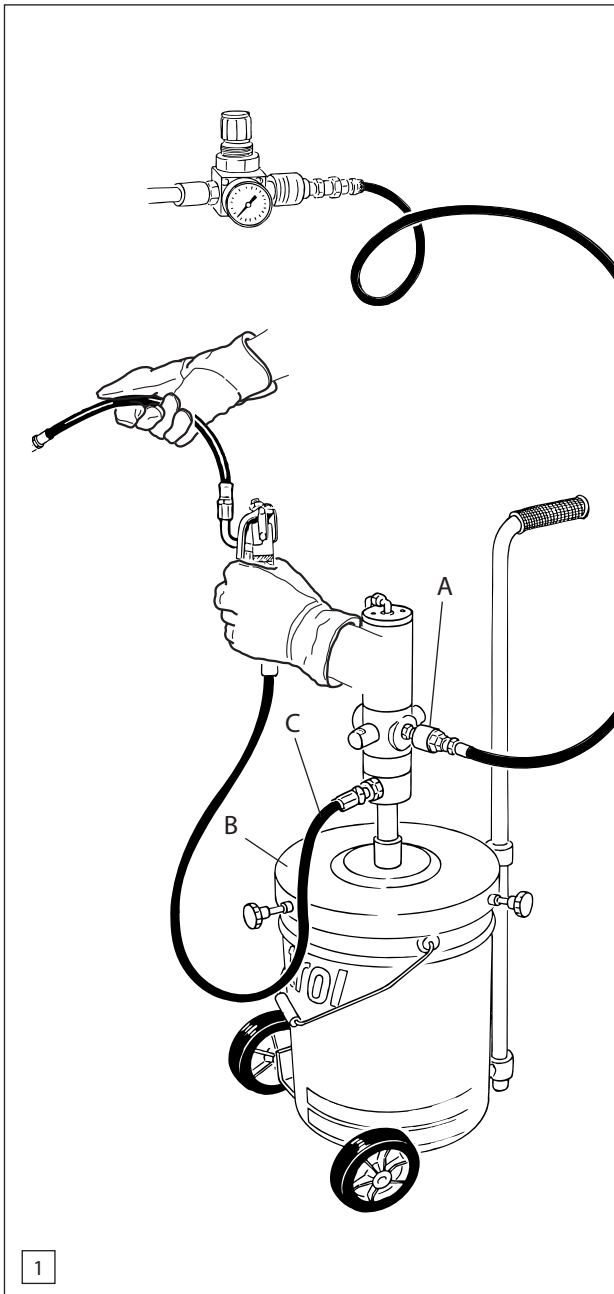
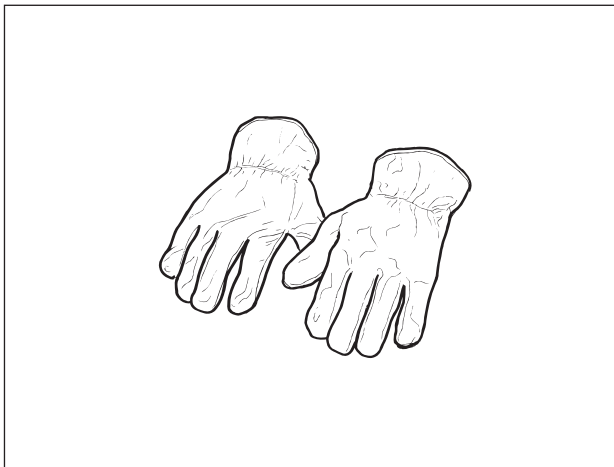
Насосы предназначены для распределения всех типов консистентных смазок как на малые, так и на большие расстояния.

**ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ**

В ЦЕЛЯХ СОБЛЮДЕНИЯ НОРМ ТЕХНИКИ **БЕЗОПАСНОСТИ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЯ УСТРОЙСТВА ОПЕРАТОР НАСОСА ДОЛЖЕН ПРОИЗВОДИТЬ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ** (ЗАМЕНУ ФИЛЬТРОВ, ГЛУШИТЕЛЕЙ, ОЧИСТКУ НАСОСА...), В ТО ВРЕМЯ, КАК ПО ВОПРОСАМ РЕМОНТА И ВНЕПЛАНОВОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ НЕОБХОДИМО ОБРАЩАТЬСЯ В НАШИ ЦЕНТРЫ ПРОДАЖ И СЛУЖБУ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ.

ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

Пневматические насосы для консистентной смазки поставляются в упаковке **в собранном виде и готовы к использованию**. Не следует выбрасывать упаковку в окружающую среду. Перемещение нового насоса в упаковке производителя не требует соблюдения особых мер предосторожности.



1

I

MESSA IN FUNZIONE

Fig. 1 - Applicare alla riduzione entrata aria [A] dell'aeropsommetro, mediante raccordi filettati da 1/4" G, un tubo per aria compressa.

L'alimentazione d'aria non deve superare gli 8 Bar - 116 psi.

APPLICAZIONE SUL FUSTO

DEL GRASSO

Per applicare l'aeropsommetro sul fusto del grasso è necessario il:

COPERCHIO FUSTI

- Coprifusto ø 280 mm - 11" (per fusti con ø esterno da 240 mm - 9.5" a 280 mm - 11").
- Coprifusto ø 310 mm - 12.2" (per fusti con ø esterno da 260 mm - 10.2" a 310 mm - 12.2").
- Coprifusto ø 350 mm - 13.8" (per fusti con ø esterno da 300 mm - 11.8" a 350 mm - 13.8").
- Coprifusto ø 385 mm - 15.2" (per fusti con ø esterno da 340 mm - 13.4" a 385 mm - 15.2").
- Coprifusto ø 420 mm - 16.5" (per fusti con ø esterno da 370 mm - 14.6" a 420 mm - 16.5").
- Coprifusto ø 600 mm - 23.6" (per fusti con ø esterno da 550 mm - 21.7" a 600 mm - 23.6").

Bloccando il coperchio sul fusto, si blocca anche l'aeropsommetro dopo il suo inserimento nel foro centrale.

TUBO MANDATA GRASSO

Fig. 1 - Prima di collegare il tubo mandata grasso [C] (fornito a richiesta), alla riduzione uscita liquido dell'aeropsommetro, far funzionare la pompa per 20-30 sec. max. in modo che il grasso fuoriesca dalla stessa.

NL

INWERKSTELLING

Fig. 1 - Bevestig een slang voor perslucht aan de reductie van de luchttingang [A] van de pomp met behulp van de van schroefdraad voorziene verbindingstukken van 1/4" G. De luchttoevoer mag niet hoger zijn dan 8 bar - 116 psi.

BEVESTIGING AAN DE VETFUST

Voor bevestiging van de pomp aan de vetfust dient men:

DEKSEL VAN DE FUST

- fustbedekker ø280mm-11" (voor fusten met uitwendige ø van 240mm-9.5" tot 280mm-11")
- fustbedekker ø 310 mm-12.2" (voor fusten met uitwendige ø van 260mm-10.2" tot 310mm-12.2")
- fustbedekker ø 350mm-13.8" (voor fusten met uitwendige ø van 300mm-11.8" tot 350mm-13.8")
- fustbedekker ø 385mm-15.2" (voor fusten met uitwendige ø van 340mm-13.4" tot 385mm-15.2")
- fustbedekker ø 420mm-16.5" (voor fusten met uitwendige ø van 370mm-14.6" tot 420mm-16.5")
- fustbedekker ø 600mm-23.6" (voor fusten met uitwendige ø van 550mm-21.7" tot 600mm-23.6")

Met het vastzetten van de deksel op de fust wordt ook de pomp vastgezet nadat hij in de middelste opening is gestoken.

SLANG VOOR EEN LADING VET

Fig. 1 - Laat de pomp max. 20-30 sec. werken zodat het vet eruit kan, alvorens de slang voor een lading vet [C] (op verzoek geleverd) te verbinden met de reductie van de uitgang vloeistof van de pomp.

GB

STARTING UP

Fig. 1 - Fit a tube for compressed air to the air intake reduction [A] of the air-operated pump, by means of 1/4" threaded fittings G.

The compressed air supply must not exceed 8 bar - 116 psi.

APPLICATION OF THE GREASE DRUM

To fit the air-operated pump on the grease drum, the **DRUM COVER** is required drum cover of diam. 280 mm-11" (for drums with outside diameter of 240mm-9.5" to 280mm-11") drum cover of diam. 310 mm-12.2" (for drums with outside diameter of 260mm-10.2" to 310mm-12.2") drum cover of diam. 350mm-13.8" (for drums with outside diameter of 300mm-11.8" to 350mm-13.8") drum cover of diam. 385mm-15.2" (for drums with outside diameter of 340mm-13.4" to 385mm-15.2") drum cover of diam. 420mm-16.5" (for drums with outside diameter of 370mm-14.6" to 420mm-16.5") drum cover of diam. 600mm-23.6" (for drums with outside diameter of 550mm-21.7" to 600mm-23.6")

Locking the cover on the drum also locks the aeropsometer after being inserted in the middle hole.

GREASE DELIVERY TUBE

Fig. 1 - Before connecting the grease delivery tube [C] (supplied on request), to the liquid outlet reduction of the air-operated pump, operate the pump for 20-30 secs. max. so that the grease comes out of the same.

DK

IGANGSÆTTELSE

Fig. 1 - Slut en slang for trykluft til luftpulsometerets luftindtag [A] ved hjælp af gevindskårne koblinger på 1/4" G. Lufttilførslen må ikke overstige 8 bar - 116 psi.

TILSLUTNING TIL TROMLEN

MED SMØREFEDT

I forbindelse med tilslutning af luftpulsometeret til tromlen med smørefedt er det nødvendigt at anvende

TROMLEDÆKSEL

- tromledæksel ø 280 mm-11" (til tromle med udv. ø på 240mm- 9.5" - 280mm-11")
- tromledæksel ø 310 mm-12.2" (til tromle med udv. ø på 260mm- 10.2" - 310mm-12.2")
- tromledæksel ø 350mm-13.8" (til tromle med udv. ø på 300mm-11.8" - 350mm-13.8")
- tromledæksel ø 385mm-15.2" (til tromle med udv. ø på 340mm- 13.4" - 385mm-15.2")
- tromledæksel ø 420mm-16.5" (til tromle med udv. ø på 370mm- 14.6" - 420mm-16.5")
- tromledæksel ø 600mm-23.6" (til tromle med udv. ø på 550mm- 21.7" - 600mm-23.6")

Når dækslet blokeres på tromlen, blokeres også luftpulsometeret efter indsættelse i det midterste hul.

SLANGE FOR TILFØRSEL AF SMØREFEDT

Fig. 1 - Aktivér pumpen i maks. 20-30 sekunder, således der strømmer smørefedt ud fra pumpen. Herefter sluttes slangen for tilførsel af smørefedt [C] (leveres ved bestilling) til luftpulsometerets væskeudløb.

F**MISE EN FONCTION**

Fig. 1 - Appliquer à la réduction entrée air [A] du surpresseur pneumatique, un tuyau pour air comprimé au moyen de raccords filetés de 1/4" G. **L'alimentation d'air comprimé ne doit pas dépasser 8 Bar - 116 psi.**

APPLICATION SUR LE FÛT À GRAISSE

Pour appliquer le surpresseur pneumatique sur le fût à graisse, on a besoin d'un **COUVERCLE DE FÛT**

Couvercle à fût ø280mm - 11" (pour fûts avec une ø extérieur de 240mm-9.5" à 280mm-11")
 Couvercle à fût ø 310 mm - 12.2" (pour fûts avec une ø extérieur de 260mm-10.2" à 310mm-12.2")
 Couvercle à fût ø 350mm - 13.8" (pour fûts avec une ø extérieur de 300mm-11.8" à 350mm-13.8")
 Couvercle à fût ø 385mm - 15.2" (pour fûts avec une ø extérieur de 340mm-13.4" à 385mm-15.2")
 Couvercle à fût ø 420mm - 16.5" (pour fûts avec une ø extérieur de 370mm-14.6" à 420mm-16.5")
 Couvercle à fût ø 600mm - 23.6" (pour fûts avec une ø extérieur de 550mm-21.7" à 600mm-23.6")
 En bloquant le couvercle sur le fût, on bloque également le surpresseur pneumatique après l'avoir introduit dans l'ouverture principale.

TUYAU REFOULEMENT GRAISSE

Fig. 1 - Avant de brancher le tuyau de refoulement graisse [C] (fourni sur demande), à la réduction sortie liquide du surpresseur pneumatique, il faut faire fonctionner la pompe pendant 20-30 sec. maxi. de façon à ce que la graisse sorte.

N**START**

Fig. 1 - Fest et rør for trykluft med gjengete rørkoplinger på 1/4" G på luftpulsometrets reduksjon på luftinntaket [A]. **Luftforsyningen må ikke overstige 8 Bar - 116 psi.**

BRUK PÅ FETTBEHOLDEREN

For å feste luftpulsometret på fettbeholderen er det nødvendig med et **BEHOLDERDEKSEL**

beholderdeksel med en diameter på 280mm-11" (for beholdere med en utvendig ø på mellom 240mm-9.5" og 280mm-11")
 beholderdeksel med en diameter på 310 mm-12.2" (for beholdere med en utvendig ø på mellom 260mm-10.2" og 310mm-12.2")
 beholderdeksel med en diameter på 350mm-13.8" (for beholdere med en utvendig ø på mellom 300mm-11.8" og 350mm-13.8")
 beholderdeksel med en diameter på 385mm-15.2" (for beholdere med en utvendig ø på mellom 340mm-13.4" og 385mm-15.2")
 beholderdeksel med en diameter på 420mm-16.5" (for beholdere med en utvendig ø på mellom 370mm-14.6" og 420mm-16.5")
 beholderdeksel med en diameter på 600mm-23.6" (for beholdere med en utvendig ø på mellom 550mm-21.7" og 600mm-23.6")
 Når dekslet på beholderen blokkeres, blokkeres også luftpulsometret etter at det er satt inn i hullet på midten.

FETTETS UTLØPSSLANG

Fig. 1 - Før fettets utløpsrør [C] (leveres på forespørsel) koples til luftpulsometrets reduksjon på væsketøpnet, må pumpen gå i 20 - maks. 30 sek. slik at fett begynner å renne ut.

D**INBETRIEBSNAHME**

Abb. 1 - Schließen Sie den Druckluftschlauch mithilfe eines Gewindeanschlusses (1/4" G) an die Reduktion für die zugeführte Druckluft [A] der pneumatischen Fettpumpe an. **Der Druck der Druckluftversorgung darf 8 Bar - 116 psi nicht übersteigen.**

ANBRINGUNG AUF DEM FETTFASS

Für die Anbringung der pneumatischen Fettpumpe auf dem Fetttfaß ist ein **FASSTDECKEL** notwendig:
 Faßabdeckung Ø280mm-11" (für Fässer mit einem Außendurchmesser von 240mm-9.5" - 280mm-11")
 Faßabdeckung Ø310mm-12.2" (für Fässer mit einem Außendurchmesser von 260mm-10.2" - 310mm-12.2")
 Faßabdeckung Ø350mm-13.8" (für Fässer mit einem Außendurchmesser von 300mm-11.8"-350mm-13.8")
 Faßabdeckung Ø385mm-15.2" (für Fässer mit einem Außendurchmesser von 340mm-13.4" - 385mm-15.2")
 Faßabdeckung Ø420mm-16.5" (für Fässer mit einem Außendurchmesser von 370mm-14.6" - 420mm-16.5")
 Faßabdeckung Ø 600mm-23.6" (für Fässer mit einem Außendurchmesser von 550mm-21.7" - 600mm-23.6")
 Wenn der Deckel auf dem Faß befestigt wird, wird automatisch auch die pneumatische Fettpumpe blockiert, nachdem sie in die zentrale Öffnung eingesetzt worden ist.

ZUFÜHRUNGSSCHLAUCH FÜR DAS FETT

Abb. 1 - Bevor Sie den Führungsschlauch für das Fett [C] (auf Anfrage lieferbar) an die Reduktion am Flüssigkeitsablaß der pneumatischen Fettpumpe anschließen, lassen Sie die Pumpe max. 20-30 Sekunden laufen, so daß Fett austritt.

S**IGÅNGSÄTTNING**

Fig. 1 - Anslut ett rör för trykluft till luftpulsometerns luftinlopp [A] med hjälp av gängade kopplingar på 1/4" G. **Lufttillförseln får inte överstiga 8 bar - 116 psi.**

ANSLUTNING TILL FATET MED FETT

Vid anslutningen av luftpulsometern till fatet med fett krävs **FATLOCKET**

fatlock ø 280 mm - 11" (för fat med yttre ø på 240mm-9.5" till 280mm-11")
 fatlock ø 310 mm-12.2" (för fat med yttre ø på 260mm-10.2" till 310mm-12.2")
 fatlock ø 350mm-13.8" (för fat med yttre ø på 300mm-11.8" till 350mm-13.8")
 fatlock ø 385mm-15.2" (för fat med yttre ø på 340mm-13.4" till 385mm-15.2")
 fatlock ø 420mm-16.5" (för fat med yttre ø på 370mm-14.6" till 420mm-16.5")
 fatlock ø 600mm-23.6" (för fat med yttre ø på 550mm-21.7" till 600mm-23.6")
 När locket blockeras på fatet blockeras även luftpulsometern som förts in i mitthålet.

RÖR FÖR FETTILLFÖRSEL

Fig. 1 - Låt pumpen gå i max. cirka 20-30 sek så att det kommer ut fett från pumpen, innan röret för fettillförsel [C] (levereras på beställning) ansluts till luftpulsometerns vätskeutlopp.

E**PUESTA EN MARCHA**

Fig. 1 - Aplicar al reductor entrada aire [A] de la bomba neumática, mediante una unión roscada de 1/4" G, un tubo para el aire comprimido. **La alimentación de aire, no debe superar los 8 Bar - 116 psi.**

APLICACION SOBRE EL RECIPIENTE DE GRASA

Para aplicar la bomba neumática sobre el recipiente de grasa, es necesario el **TAPA-RECIPIENTE**
 tapa-recipiente ø280mm - 11" (para recipientes con ø externo desde 240mm-9.5" a 280mm-11")
 tapa-recipiente ø 310 mm - 12.2" (para recipientes con ø externo desde 260mm-10.2" a 310mm-12.2")
 tapa-recipiente ø 350mm - 13.8" (para recipientes con ø externo desde 300mm-11.8" a 350mm-13.8")
 tapa-recipiente ø 385mm - 15.2" (para recipientes con ø externo desde 340mm-13.4" a 385mm-15.2")
 tapa-recipiente ø 420mm - 16.5" (para recipientes con ø externo desde 370mm-14.6" a 420mm-16.5")
 tapa-recipiente ø 600mm - 23.6" (para recipientes con ø externo desde 550mm-21.7" a 600mm-23.6")
 Bloqueando el tapa-recipiente sobre el mismo, se bloquea también la bomba neumática después de haber sido colocada en el orificio central.

TUBO DESCARGA GRASA

Fig. 1 - Antes de conectar el tubo descarga grasa [C] (suministrado a pedido), al reductor salida líquido de la bomba neumática, poner en funcionamiento la bomba por 20-30 seg. max. de manera que la grasa salga de la misma.

I**KÄYTTÖOHOTTO**

Kuva 1 - Aseta paineilmaa varten oleva letku ilmapulsoimetrin syöttöilmän supistusistukkaan [A] kierteitettyä putkilintä 1/4" käytännöllä. **Syöttöilmänpaineen ei tule ylittää 8 baaria - 116 psi.**

RASVATYNNYRIN PÄÄLLE ASENNUS

Ilmapulsoimetrin asettamiseksi rasvatynnyriin tarvitaan **TYNNYRIN KANSI**
 tynnyrin kansi ø 280mm-11" (tynnyreille, joiden ulkoläpimitta on 240mm-9.5" - 280mm-11")
 tynnyrin kansi ø 310 mm-12.2" (tynnyreille, joiden ulkoläpimitta on 260mm-10.2" - 310mm-12.2")
 tynnyrin kansi ø 350mm-13.8" (tynnyreille, joiden ulkoläpimitta on 300mm-11.8" - 350mm-13.8")
 tynnyrin kansi ø 385mm-15.2" (tynnyreille, joiden ulkoläpimitta on 340mm-13.4" - 385mm-15.2")
 tynnyrin kansi ø 420mm-16.5" (tynnyreille, joiden ulkoläpimitta on 370mm-14.6" - 420mm-16.5")
 tynnyrin kansi ø 600mm-23.6" (tynnyreille, joiden ulkoläpimitta on 550mm-21.7" - 600mm-23.6")
 Aseta ilmapulsoimetrin kannen keskellä olevaan reikään. Kun kansi kiinnitetään tynnyriin, myös ilmapulsoimetri kiinnittyy näin paikalleen.

RASVAN POISTOPUTKI

Kuva 1 - Anna pumpun käydä noin 20-30 sekuntia siten, että rasvaa alkaa valumaan pumputta ennen kuin kiinnität rasvan poistoputken [C] (toimitetaan pyydettäessä) ilmapulsoimetrin nesteen poiston supistusistukkaan.

P**FUNCIONAMENTO**

Fig. 1 - Aplicar a redução de entrada de ar [A] do aeropulsômetro, com ajustamentos rosqueados de 1/4" G, um tubo para ar comprimido. **A alimentação de ar não deve ser superior a 8 bar - 116 psi.**

APLICAÇÃO AO TONEL DO LUBRIFICANTE

Para aplicar o aeropulsômetro ao tonel do lubrificante é necessário a **TAMPA TONEL**.
 cobre-tonel Ø 280 mm - 11" (para tonéis com Ø externo de 240mm-9.5" a 280mm-11")
 cobre-tonel Ø 310 mm - 12.2" (para tonéis com Ø externo de 260mm-10.2" a 310mm-12.2")
 cobre-tonel Ø 350mm - 13.8" (para tonéis com Ø externo de 300mm-11.8" a 350mm-13.8")
 cobre-tonel Ø 385mm - 15.2" (para tonéis com Ø externo de 340mm-13.4" a 385mm-15.2")
 cobre-tonel Ø 420 mm - 16.5" (para tonéis com Ø externo de 370mm-14.6" a 420mm-16.5")
 cobre-tonel Ø 600 mm - 23.6" (para tonéis com Ø externo de 550mm-21.7" a 600mm-23.6")
 Bloqueando a tampa do tonel, bloqueia-se também o aeropulsômetro após a sua introdução no furo central.

TUBO REMESSA LUBRIFICANTE

Fig. 1 - Antes de ligar o tubo de remessa do lubrificante [C] (fornecido por requerimento), na redução de saída do líquido do aeropulsômetro, pôr em movimento a bomba por 20-30 seg. máx. de modo que o lubrificante saia da mesma.

RU**ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ**

Рис. 1 - Подсоединить шланг для сжатого воздуха к переходнику отверстия подачи воздуха [A] пневматического насоса с помощью резьбовой муфты 1/4" G. **Давление питания не должно превышать 8 Bar - 116 psi.**

ПРИМЕНЕНИЕ НА БОЧКЕ ДЛЯ СМАЗКИ

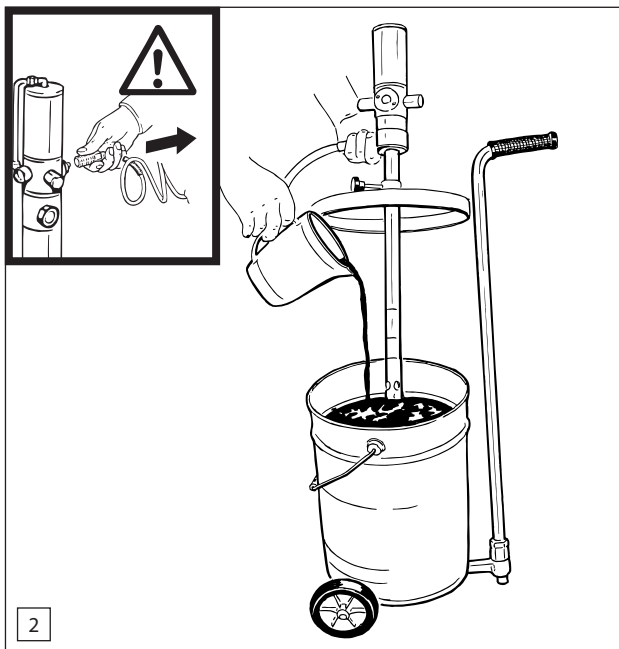
Для прикрепления пневматического насоса к бочке со смазкой необходимо следующее:
КРЫШКА БОЧКИ

Крышка для бочки ø 280 мм - 11" (для бочек с наружным ø от 240 мм - 9.5" до 280 мм - 11")
 Крышка для бочки ø 310 мм - 12.2" (для бочек с наружным ø от 260 мм - 10.2" до 310 мм - 12.2")
 Крышка для бочки ø 350 мм - 13.8" (для бочек с наружным ø от 300 мм - 11.8" до 350 мм - 13.8")
 Крышка для бочки ø 385 мм - 15.2" (для бочек с наружным ø от 340 мм - 13.4" до 385 мм - 15.2")
 Крышка для бочки ø 420 мм - 16.5" (для бочек с наружным ø от 370 мм - 14.6" до 420 мм - 16.5")
 Крышка для бочки ø 600 мм - 23.6" (для бочек с наружным ø от 550 мм - 21.7" до 600 мм - 23.6")

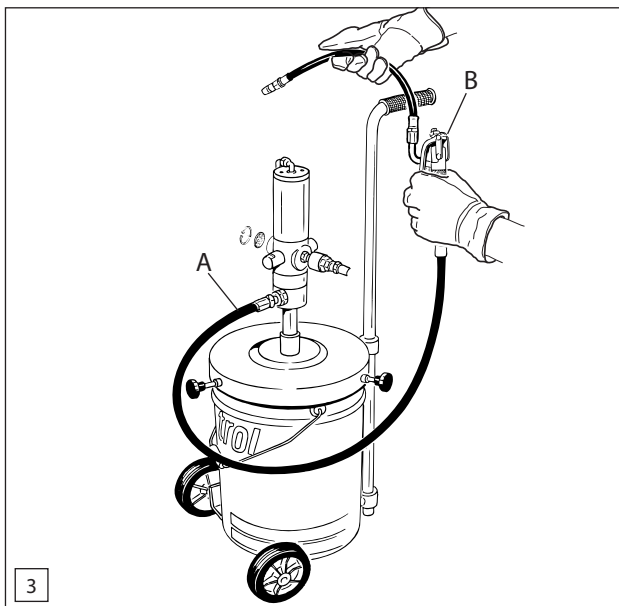
После ввода пневматического насоса в центральное отверстие крышки бочки его закрепление производится путем фиксации крышки.

ТРУБА ПОДАЧА СМАЗКИ

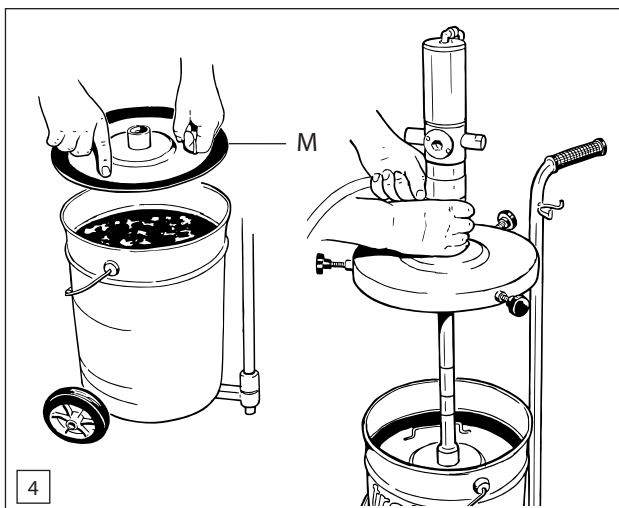
Рис. 1 - Перед тем, как подсоединить всасывающий шланг [C] (поставляемый под заказ), к переходнику отверстия подачи жидкости насоса, включить насос на макс. 20-30 секунд с тем, чтобы из него начала выходить смазка.



2



3



4

I

ASPIRAZIONE DIFFICOLTOSA

Se non si dovesse ottenere l'erogazione di grasso (formazione di sacche d'aria), si consiglia di sollevare l'aeropulsometro (fig. 2) e di versare 200-300cc - 7-10 fl.oz. di olio SAE 40 nella zona di pescaggio dello stesso per eliminare l'aspirazione di aria.

Questa operazione è quasi sempre necessaria quando il grasso utilizzato non è del tipo autolivellante, non viene utilizzato la membrana ed il grasso è stato indurito dal freddo.

Non appena il grasso uscirà dalla pompa, collegare il tubo [A] (fig. 3) e, all'estremità del tubo, la pistola [B] fornita a richiesta. Azionare la pompa tenendo aperta la pistola erogatrice fino alla fuoriuscita del grasso. Se il grasso non dovesse uscire, controllare tubo e pistola.

**MEMBRANA PREMIGRASSO (fig. 4)**

Per un funzionamento costante e senza problemi, consigliamo **sempre** l'applicazione della membrana premigrasso [M], specialmente se non si usano grassi autolivellanti. La membrana premigrasso, che viene attirata verso il fondo del fusto dalla depressione provocata dall'aeropulsometro, comprime il grasso evitando la formazione di sacche d'aria che potrebbero provocare il blocco dell'erogazione. Mantiene il grasso sempre pulito conservandone intatte le sue caratteristiche. Permette inoltre che venga raccolto nel fondo ed aspirato pressoché totalmente, quel grasso che, senza membrana, rimarrebbe attaccato alle pareti del fusto.

GB

DIFFICULT SUCTION

If grease delivery is not obtained (formation of air pockets) it is advisable to lift the air-operated pump (fig. 2) and pour 200-300cc 7-10 fl.oz. of SAE 40 oil in the suction zone of the same in order to eliminate the suction of air. **This operation is nearly always necessary when the grease used is not of the self-levelling type, the diaphragm is not used and the grease has been hardened by the cold.**

As soon as the grease comes out the pump, connect tube [A] (fig. 3) and, at the end of the tube, gun [B] supplied on request. Operate the pump by keeping the delivery gun open until grease comes out. If the grease fails to come out, check the tube and gun.

**GREASE DIAPHRAGM (fig. 4)**

For regular, trouble-free operation, we **always** recommend application of the grease diaphragm [M], especially when self-levelling greases are not used. The diaphragm, which is pulled towards the bottom of the drum by suction pressure caused by the air-operated pump, compresses the grease, preventing the formation of air pockets which could cause a blockage in delivery. Always keeping the grease clean will preserve its characteristics and also enable the grease, which without a diaphragm would otherwise remain stuck to the walls of the drum, to be collected from the bottom and almost totally drawn.

NL

MOEZAME OPZUIGING

Mocht men geen vetdistributie bereiken (vorming van luchtbellen), raad men aan de pomp op te lichten (fig. 2) en 200-300cc - 7-10 fl.oz. olie SAE 40 te schenken daar waar het vet wordt opgezogen om het opzuigen van lucht uit te sluiten. **Deze handeling is vrijwel altijd noodzakelijk wanneer het gebruikte vet niet van het zelfnivellerende type is, de membraan niet wordt gebruikt en het vet door koude hard is geworden.**

Verbindt slang [A] (fig. 3) en aan de uitgang van de slang het pistool [B] (dat op verzoek geleverd wordt), zo gauw het vet uit de pomp komt. Laat de pomp werken hierbij het schenkpistool open houdend tot het vet eruit komt. Mocht er geen vet uitkomen controleer dan de slang en de pistool.

**VETDRUKKEND MEMBRAAN (fig. 4)**

Voor een constante werking zonder problemen, raden wij aan **altijd** het vetdrukkende membraan [M] te gebruiken, vooral als men geen zelfnivellerende vetten gebruikt. Het vetdrukkend membraan dat naar de bodem wordt getrokken door de depressie veroorzaakt door de pomp, drukt het vet samen waardoor zich geen luchtbellen vormen, die de pomp kunnen blokkeren. Het houdt het vet altijd schoon en zorgt ervoor dat de kenmerken van het vet onveranderd blijven. Daarbij staat het toe dat het vet dat zonder membraan aan de wanden van de fust zou blijven zitten nu van de bodem kan worden opgenomen en vrijwel totaal kan worden opgezogen.

DK

VANSKELIG LUFTTILFØRSEL

Såfremt der ikke sker tilførsel af smørefedt (dannelse af luftbobler), anbefales det at hæve luftpulsometeret (fig. 2) og påfylde 200-300 cm³ - 7-10 fl.oz. SAE 40 olie i luftpulsometerets sugemråde. Herved elimineres luftindtaget. **Dette indgreb er næsten altid nødvendigt, såfremt det anvendte smørefedt ikke er selvnivellerende, såfremt der ikke anvendes membraan, eller såfremt smørefedt er blevet hårdt på grund af kulde.**

Så snart smørefedt strømmer ud af pumpen, tilsluttes slangen [A] (fig. 3). Slut smørepistolen [B] (leveres ved bestilling) til enden af slangen. Start pumpen, idet smørepistolen holdes åben, indtil smørefedt strømmer ud. Såfremt smørefedt ikke strømmer ud, kontrolleres slangen og smørepistolen.

**MEMBRAN TIL KOMPRIMERING AF SMØREFEDT (fig. 4)**

For at opnå en konstant pumpefunktion uden driftsforstyrrelser anbefales det **altid** at anvende en membran til komprimering af smørefedt [M]. Dette gælder specielt i forbindelse med anvendelse af smøremidler, der ikke er selvnivellerende. Membranen til komprimering af smørefedt trækkes ned mod bunden af tromlen ved hjælp af vakuum, der skabes af luftpulsometeret. Membranen presser fedtet sammen, således at der undgås skabelse af luftbobler, der kan resultere i blokering af tilførslen af smørefedt. Membranen bidrager til, at

F**ASPIRATION DIFFICILE**

Si l'on devait avoir des difficultés à obtenir le débit de graisse (formation de trous d'air), il est conseillé de lever le surpresseur pneumatique (fig. 2) et de verser 200-300cc - 7-10 fl.oz. d'huile SAE 40 dans la zone de tirage de celui-ci afin d'éliminer l'aspiration d'air. **Cette opération est presque toujours nécessaire lorsque la graisse utilisée n'est pas du genre à niveau auto-égalisant, lorsque qu'on n'utilise pas la membrane et lorsque la graisse s'est endurcie avec le froid.**

Dès que la graisse sortira de la pompe, brancher le tuyau [A] (fig. 3) et, à l'extrémité de ce tuyau, le pistolet [B] fourni sur demande. Actionner la pompe en maintenant ouvert le pistolet de distribution jusqu'à ce que sorte la graisse. Si la graisse ne devient pas sortir, contrôler le tuyau et le pistolet.

**MEMBRANE DE PRESSAGE DE LA GRAISSE (fig. 4)**

Pour être sûr d'avoir un fonctionnement constant et sans problème, nous conseillons toujours l'application de la membrane de pressage de la graisse [M], surtout si l'on utilise des graisses qui ne sont pas à niveau auto-égalisant. La membrane de pressage, qui est attirée vers le fond du fût par la dépression provoquée par le surpresseur pneumatique, comprime la graisse en évitant ainsi la formation de trous d'air qui pourraient bloquer le débit. Elle maintient la graisse toujours propre en conservant intactes ses caractéristiques. Elle permet en outre de former sur le fond la couche de graisse qui, sans membrane, resterait attachée au parois et de l'aspirer presque totalement.

N**VANSKELIG INNSUGING**

Hvis fettet ikke fordeles (dannelse av luftlommer), anbefales det å løfte opp luftpulsometret (fig. 2) og helle 200-300 cm³ - 7-10 fl.oz. med SAE 40 olje i sonen ved luftpulsometrets sugeenhet for å unngå at det suges inn luft. **Denne operasjonen er nesten alltid nødvendig når fettene som brukes ikke er selvoppyllende, når membranen ikke brukes og når fettene har størknet p.g.a. frost.**

Med en gang fettene begynner å renne ut av pumpen, må røret [A] (fig. 3) koples til, og helt ytterst på røret må sprøytepistolen [B] (leveres på bestilling) koples. Start opp pumpen og hold sprøytepistolen åpen helt til fettene begynner å renne ut. Hvis fettene ikke renner ut, må du kontrollere røret og pistolen.

**FETTRYKKERMEMBRAN (fig. 4)**

For en jevn og problemfri funksjon, anbefaler vi at fettrykkermembranen [M] alltid brukes, spesielt hvis det ikke brukes selvoppyllende fett. Fettrykkermembranen trekkes nedover mot bunnen av beholderen p.g.a. undertrykket som luftpulsometret skaper. Fettrykkermembranen komprimerer fett slik at det ikke dannes luftlommer, fordi det kan føre til at fordelingen blokkeres.

Fettrykkermembranen holder fettene hele tiden rent og dens karakteristikkene uforandret. Fettene, som uten membran ville bli liggende igjen på beholderens

D**PROBLEME BEIM ANSAUGEN**

Sollte kein Fett ausgegeben werden (Bildung von Luftschlüssen), heben Sie bitte die pneumatische Fettpumpe an (Abb. 2) und gießen Sie 200-300cl - 7-10 fl.oz. Öl vom Typ SAE 40 in den Ansaugbereich der Pumpe, so daß keine Luft mehr angesaugt wird. **Dieser Arbeitsschritt ist fast immer nötig, wenn Fett verwindet wird, das nicht vom selbstausgleichenden Typ ist, wenn keine Membran verwendet wird, oder wenn sich das Fett bei niedrigen Temperaturen verfestigt hat.**

Schließen Sie den Schlauch [A] (Abb. 3) an, sobald das Fett aus der Pumpe austritt, und befestigen Sie dann die Pistole [B], die als Zubehör erhältlich ist, am Schlauchende. Betätigen Sie die Pumpe bei offener Fettpistole so lange, bis Fett austritt. Sollte kein Fett austreten, kontrollieren Sie bitte den Schlauch und die Pistole.

**FETTDRUCK-MEMBRAN (Abb. 4)**

Damit die Pumpe gleichmäßig und problemlos funktioniert, empfehlen wir, immer eine der Fettdruck-Membranen [M] zu verwenden, insbesondere wenn Fette verwendet werden, die nicht selbstausgleichend sind.

Die Fettdruck-Membran, die durch den von der Fettpumpe erzeugten Unterdruck zum Faßboden gezogen wird, komprimiert das Fett, so daß die Bildung von Luftschlüssen vermieden wird, die die Fettausgabe

S**BESVÄRLIGT LUFTINTAG**

Om fetttilførseln inte lyckas (p.g.a. att det bildas luftfickor) rekommenderas det att lyfta upp luftpulsometern (fig. 2) och hälla 200-300 cm³ - 7-10 fl.oz. olja SAE 40 i luftpulsometerns sugeenhet för att eliminera luftintaget.

Denna procedur är nästan alltid nödvändig när det används fettene inte är självnivellerande, det inte används membran och fettene har hårdnat på grund av kallt väder.

Så fort det kommer ut fett från pumpen ska røret [A] (fig. 3) anslutas. Anslut därefter pistol [B], som levereras på beställning, i änden av røret. Starta pumpen och se till att smörpistolen är öppen tills det kommer ut fett. Om det inte kommer ut något fett ska røret och pistolen kontrolleras.

**MEMBRAN FÖR SAMMANPRESSNING AV FETT (fig. 4)**

För en konstant och problemfri funktion rekommenderas det att alltid använda membranet för sammanpressning av fett [M], speciellt om det används självnivellerande fett. Membranet för sammanpressning av fett dras mot fatets botten av det vakuum som orsakas av luftpulsometern, pressar smaksan fettene och gör att det undviks luftfickor som kan blockera tillførseln. Detta gör att fettene alltid är rent så att dess karakteristika upprätthålls.

E**ASPIRACION DIFICULTOSA**

Si no se obtuviera el suministro de grasa (formación de bolsas de aire), se aconseja alzar la bomba neumática (fig. 2) y volcar 200-300cc - 7-10 fl.oz. de aceite SAE 40 en la zona de aspiración de la misma para eliminar la aspiración de aire. **Esta operación es casi siempre necesaria cuando la grasa utilizada no es del tipo autoniveladora, no es utilizada la membrana y la grasa ha sido endurecida por el frío.**

Apenas la grasa saldrá de la bomba, conectar el tubo [A] (fig. 3) y en la extremidad del tubo, la pistola [B] suministrada a pedido. Accionar la bomba teniendo abierta la pistola distribuidora hasta que se verifique la salida de la grasa. Si el grano no saliera, controlar el tubo y la pistola.

**MEMBRANA COMPRIME-GRASA (fig. 4)**

Para un funcionamiento constante y sin problemas, aconsejamos siempre aplicar la membrana comprime-grasa [M], especialmente si no se usan grasas autoniveladoras. La membrana comprime-grasa, que viene empujada hacia el fondo del recipiente por el vacío provocado por la bomba, comprime la grasa, evitando la formación de bolsas de aire que podrían provocar el corte de suministro. Mantiene además la grasa siempre limpia conservando intactas sus características. Permite también que sea recogido en el fondo y aspirado totalmente, aquella grasa que, sin el uso de la membrana, quedaría pegada a las paredes del recipiente.

FI**IMUSSA ON VAIKEUKSIA**

Mikäli rasvan ruiskutusta ei tapahdu (ilmatyynyjä on muodostunut), nosto ilmapulsometri (kuva 2) ja kaada 200-300cc - 7-10 fl.oz. SAE 40 öljyä imaluuelle, jotta ilman imemiseltä vältetään. **Tämä toimenpide joudutaan suorittamaan erittäin usein silloin, kun käytetty rasva ei ole tyyppiltään itsetasoittuvaa, kalvoa ei käytetä tai rasva on kovettunut kylmässä.**

Kytke letku [A] (kuva 3) heti kun rasvaa alkaa valumaan pumpusta ja liitä letkun päähän pyydettyä toimitettava ruisku [B]. Käynnistä pumpu ja pidä ruisku auki, kunnes rasvaa alkaa valumaan. Tarkista letkun ja ruiskun kunto, mikäli rasvaa ei jostain syystä ala valumaan.

**RASVAN PAININKALVO (kuva 4)**

Suosittellemme aina rasvan paininkalvon [M] käyttöä ja erityisesti silloin, kun käytettävät öljyt eivät ole itsetasoittuvia. Rasvan paininkalvon avulla pumpun toiminta on vaivatonta ja tasaista. Rasvan paininkalvo, joka menee tynnyrin pohjalle ilmapulsometrin kehittyvän alipaineen ansiosta, painaa rasvaa ja estää näin ilmatyynien muodostumisen, jotka voisivat aiheuttaa ruiskutuksen pysähtymisen.

Sen ansiosta rasva pysyy aina puhtaana ja sen ominaisuudet pysyvät muuttamattomana. Kalvon ansiosta melkein kaikki tynnyrin pohjalla oleva rasva, sekä

P**ASPIRAÇÃO DIFICULTOSA**

Se não se obtiver a distribuição de lubrificante (formação de bolhas de ar), aconselha-se levantar o aeropulsômetro, (fig. 2) e introduzir 200-300cc 7-10 fl.oz. de óleo SAE 40 no mesmo para eliminar a aspiração de ar. **Esta operação é quase sempre necessária quando o lubrificante utilizado não é de tipo autonivelante, a membrana não é utilizada e o lubrificante foi endurecido pelo frio.**

Logo que o lubrificante sair da bomba, ligar o tubo [A], (fig. 3) e, na extremidade do tubo, a pistola [B] fornecida por requerimento. Acionar a bomba mantendo aberta a pistola distribuidora até sair o lubrificante. Se o lubrificante não sair, controlar o tubo e a pistola.

**MEMBRANA PRENSA LUBRIFICANTE (fig. 4)**

Para um funcionamento constante e sem problemas, aconselhamos sempre a aplicação da membrana prensa lubrificante [M], especialmente se não são usados lubrificantes auto-nivelantes. A membrana prensa lubrificante, que é atraída para o fundo do tonel pela depressão provocada pelo aeropulsômetro, comprime o lubrificante evitando a formação de bolhas de ar que poderiam provocar o bloqueio da distribuição. Mantém o lubrificante sempre limpo conservando intactas as suas características. Permite, além disto, que seja depositado no fundo e aspirado quase completamente, o lubrificante que,

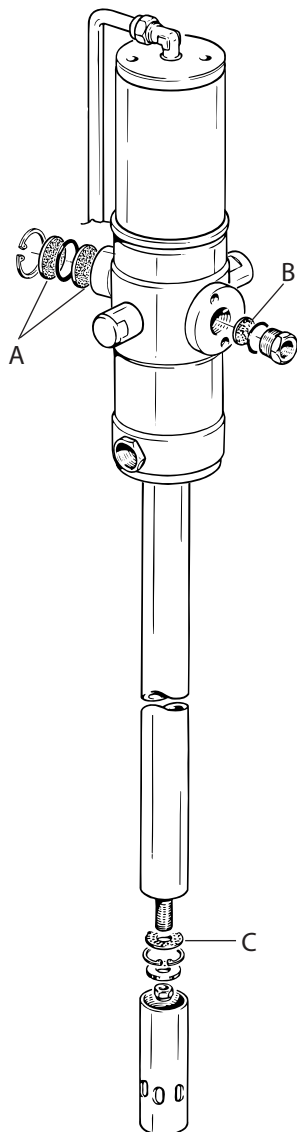
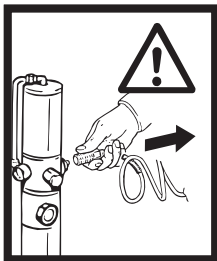
RU**ТРУДНОЕ ВСАСЫВАНИЕ**

В случае, если не началась подача смазки (из-за образовавшихся воздушных пузырей), рекомендуется приподнять насос (рис. 2) и залить в его зону всасывания 200-300 см³ - 7-10 жид. унций масла типа SAE 40 с тем, чтобы предотвратить всасывание воздуха. **Необходимость в проведении данной операции возникает почти во всех случаях, когда используется несамовыравнивающаяся смазка, когда не применяется диафрагма, или же когда смазка затвердела от холода.**

Kak toľko началась подача смазки из насоса, следует подсоединить шланг [A] (рис. 3), а затем прикрепить к концу шланга пистолет [B], поставляемый под заказ. После этого следует привести насос в действие, держа пистолет открытым до тех пор, пока не начнется подача смазки. Если подача смазки не началась, необходимо проверить шланг и пистолет.

**НАЖИМНАЯ ДИАФРАГМА (рис. 4)**

Для обеспечения корректной и непрерывной работы насоса рекомендуется постоянное применение диафрагмы для сжатия смазки [M], в особенности в случае использования несамовыравнивающейся смазки. За счет создаваемого насосом вакуума диафрагма для сжатия смазки вдавливается в содержащуюся в бочке жидкость и сжимает ее, таким образом предотвращая образование воздушных пузырей, прерывающих подачу смазки. За счет этого смазка не за-



I

LUBRIFICAZIONE FORZATA

La condensa dell'aria compressa può rallentare o addirittura bloccare il cilindro motore; onde evitare che ciò si verifichi, ogni tanto far funzionare l'aeropsulometro per un paio di minuti dopo aver immesso dal foro entrata aria, 50 grammi (1 1/2 oz.) di olio di vaselina o comunque un altro olio molto fluido. Ripetere se necessario questa operazione finché il motore non sia perfettamente lubrificato.

PULIZIA FILTRI

In caso di scarsa o lenta erogazione di grasso, verificare lo stato dei filtri [A] - [B] - [C].

GB

FORCED LUBRICATION

The condensation in compressed air can slow down and even block the motor cylinder; in order to prevent this from happening, every now and again operate the aeropsulometer for a couple of minutes after having let in, from the air inlet hole, 50 grams (1 1/2 oz.) of vaseline oil, or in any case, another very fluid oil. If necessary, repeat this operation until the motor is perfectly lubricated.

FILTER CLEANING

In the event of poor or slow grease delivery, check the state of filters [A] - [B] - [C].

NL

GEFORCEERDE LUBRIFICATIE

De condens van de samengeperste lucht kan de cilinder van de motor vertragen of zelfs blokkeren, om dit te vermijden dient men de pomp af en toe gedurende een paar minuten te laten werken nadat men in de opening aan de luchtingang 50 g (1 1/2 oz.) vaseline olie of een andere zeer vloeibare olie heeft aangebracht. Indien nodig deze handeling net zolang herhalen tot de motor helemaal gesmeerd is.

SCHOONMAKEN VAN DE FILTERS

In geval dat het vet moeizaam of langzaam wordt geschonken, dienen de filters [A] - [B] - [C] worden gecontroleerd.

DK

smørefedt er altid er rent, idet smørefedets karakteristika bibeholdes. Membranen gør det endvidere muligt at opsuge næsten alt smørefedt, der samler sig i bunden af tromlen. Uden anvendelse af membran forbliver dette smørefedt i tromlen, idet det klæber sig fast til væggene i tromlen.

FORCERET SMØRING

Kondensen fra tryklufte kan blokere eller reducere hastigheden i motorens cylinder. For at forhindre dette skal der jævnlige indsprøjtes 50 gram (1 1/2 oz.) vaselineolie eller anden olie med lav viskositet gennem hullet i luftindsugningen. Lad herefter luftpulsometeret være aktiveret i et par minutter. Om nødvendigt gentages dette indgreb, indtil motoren er smurt fuldstændigt.

RENGØRING AF FILTER

I tilfælde af utilstrækkelig eller langsom tilførsel af smørefedt kontrolleres filtrene [A] - [B] - [C].

F**LUBRIFICATION FORCÉE**

La condensation de l'air comprimé peut ralentir et même bloquer le cylindre du moteur; pour éviter cela, il faut, de temps en temps, faire fonctionner le surpresseur pneumatique pendant deux minutes environ après avoir introduit dans l'ouverture d'entrée de l'air, 50 grammes (1 1/2 oz.) d'huile de vaseline ou une autre huile très fluide. Répéter cette opération quand cela est nécessaire jusqu'à ce que le moteur soit parfaitement lubrifié.

NETTOYAGE DES FILTRES

Au cas où le débit de graisse serait insuffisant ou lent, vérifier l'état des filtres **[A]** - **[B]** - **[C]**.

N

vegger, samles opp på bunnen og suges helt opp.

TVUNGEN SMØRING

Kondensen fra trykkluften kan sette ned farten på motorsylinderen eller blokkere den. For å unngå at dette skjer må du av og til legge til 50 gram (1 1/2 oz.) vaselinolje, eller annen flytende olje, i luftinntakshullet, og la luftpulsometret fungere i et par minutter. Om nødvendig kan dette arbeidet gjentas til motoren er smurt skikkelig.

RENGJØRING AV FILTRENE

Hvis fettfordelingen skjer i små mengder og med nedsatt hastighet, må du kontrollere filterne **[A]** - **[B]** - **[C]**.

D

behindern können. Sie hält das Fett stets sauber, so daß seine Eigenschaften erhalten bleiben. Außerdem sorgt sie dafür, daß das Fett, das ansonsten an den Faßwänden haften bleiben würde, zum Faßboden gedrückt und von dort praktisch vollständig abgesaugt wird.

ABSCHMIEREN

Das Kondenswasser der Druckluft kann den Antriebszylinder verlangsamen oder sogar blockieren. Um diesem Problem vorzubeugen, lassen Sie die pneumatische Fettpumpe ab und zu einige Minuten lang laufen, nachdem Sie in die Öffnung der Luftzuführung 50g (1 1/2 oz.) Vaselineöl oder ein anderes dünnflüssiges Öl gegeben haben. Wiederholen Sie diesen Arbeitsschritt falls nötig, bis der Motor perfekt abgeschmiert ist.

REINIGUNG DER FILTER

Falls nur wenig Fett ausgegeben wird oder die Ausgabe langsam erfolgt, überprüfen Sie bitte den Zustand der Filter **[A]**, **[B]** und **[C]**.

S

Vidare medför det att fettet samlas på botten och nästan suges upp helt. Om det inte fanns något membran skulle fettet annars bli kvar på fatets väggar.

FORCERAD SMÖRJNING

Kondensen från tryckluften kan sakta ner eller till och med blockera motorcylindern. Detta undviks genom att det förs in 50 gram (1 1/2 oz.) vaselinolja eller annan lättflytande olja genom luftinloppet och att luftpulsometern därefter får gå några minuter. Upprepa om det behövs denna procedur tills motorn är perfekt smord.

RENGÖRING AV FILTER

Vid en dålig eller långsam fettillförsel ska skicket för filter **[A]** - **[B]** - **[C]** kontrolleras.

E**LUBRIFICACION FORZADA**

La condensación del aire comprimido puede disminuir o hasta bloquear el cilindro motor; para evitar que esta situación se verifique, cada tanto hacer funcionar la bomba por un par de minutos después de haber vertido desde el orificio entrada aire, 50 gramos (1 1/2 oz.) de aceite de vaselina o cualquier otro aceite muy fluido. Repetir si necesario esta operación hasta que el motor se lubrifiquen perfectamente.

LIMPIEZA FILTROS

En el caso de escaso o lento suministro de grasa, verificar el estado de los filtros **[A]** - **[B]** - **[C]**.

P

sem membrana, permaneceria pegado às paredes do tonel.

LUBRIFICAÇÃO FORÇADA

A condensação de ar comprimido pode diminuir o funcionamento ou até bloquear o cilindro motor; para evitar que isto aconteça, é necessário, de vez em quando, pôr em funcionamento o aeropulsômetro por alguns minutos após ter introduzido pelo furo de entrada de ar, 50 gramas (1 1/2 oz.) de óleo de vaselina ou outro óleo muito fluido. Repetir, se for necessário, esta operação até que o motor não esteja perfeitamente lubrificado.

LIMPEZA FILTROS

Em caso de pouca ou lenta distribuição de lubrificante, verificar o estado dos filtros **[A]** - **[B]** - **[C]**.

FI

muutoin sen reunoille kiinnittyvä rasva saadaan imettyä melkein kokonaisuudessaan.

PAINEVOITELU

Paineilman kondensaatti voi hidastaa tai jopa pysäyttää moottorin sylinterin. Tämä voidaan välttää seuraavasti: Pane silloin tällöin ilmansyöttöreian kautta noin 50 grammaa (1 1/2 oz.) vaseliinia tai muuta erittäin nestemäistä öljyä ja anna ilmapulsometrin toimia noin kahden minuutin ajan. Toista toimenpide tarvittaessa, kunnes moottori on täysin voideltu.

SUODATTIMIEN PUHDISTUS

Tarkista suodattimien **[A]** - **[B]** - **[C]** kunto, mikäli rasvan tulossa ilmenee vaikeuksia tai se on hidasta.

RU

грязнется и сохраняет свои изначальные свойства. Кроме того, применение диафрагмы позволяет насосу собрать практически всю смазку, которая в противном случае осталась бы на дне и стенках бочки.

ПРИНУДИТЕЛЬНАЯ СМАЗКА ДВИГАТЕЛЯ

Конденсат сжатого воздуха может замедлить работу цилиндра двигателя или же полностью его заблокировать; для предотвращения этого рекомендуется время от времени заливать во входное отверстие воздуха 50 гр (1 1/2 унций) вазелинового или же иного очень жидкого масла, после чего включить насос на пару минут. В случае необходимости повторить эту операцию, пока двигатель не будет полностью смазан.

ОЧИСТКА ФИЛЬТРОВ

В случае медленной или скудной подачи смазки проверить состояние фильтров **[A]** - **[B]** - **[C]**.

I

DATI TECNICI	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Rapporto di compressione	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Connessione entrata aria	1/4"								
Connessione uscita grasso	3/8"								
Portata grasso a 6 bar - 87 PSI (uscita libera)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Pressione di esercizio	6-8 bar - 87-116 psi								
Pressione max. consentita	8 bar - 116 psi								
Diametro pescante	30 mm - 1.18 inch								
Lunghezza pescante	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Consumo aria a 6 bar - 87 psi	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Adatta a fusti da	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Rumorosità	81 db								
Peso	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

La portata del grasso indicata in tabella è stata ottenuta con grasso autolivellante a temperatura ambiente (20°C / 68°F).

GB

TECHNICAL DATA	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Compression ratio	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Air inlet connection	1/4"								
Grease outlet connection	3/8"								
Grease flow rate at 6 bar - 87 PSI (free outlet) r.p.m.	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Working pressure bar	6-8 bar - 87-116 PSI								
Max. permissible pressure	8 bar - 116 PSI								
Suction diameter	30 mm - 1.18 inch								
Suction length	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Air consumption at 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Suitable for drums of	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Noise level	81 db								
Weight	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

The grease flow rate given in the table was obtained with self-levelling grease at room temperature (20°C / 68°F)

F

DONNÉES TECHNIQUES	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Rapport de compression	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Connexion entrée air	1/4"								
Connexion sortie graisse	3/8"								
Débit graisse à 6 bar - 87 PSI (sortie libre)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Pression d'exercice	6-8 bar - 87-116 PSI								
Pression maxi. consentie	8 bar - 116 PSI								
Diamètre tuyau	30 mm - 1.18 inch								
Longueur tuyau	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Consommation air à 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Indiqué pour fûts de	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Bruit	81 db								
Poids	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

Le débit de graisse indiqué sur le tableau a été obtenu avec une graisse à niveau auto-égalisant à température ambiante (20°C / 68°F)

D

TECHNISCHE DATEN	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Verdichtungsverhältnis	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Anschluß Druckluftversorgung	1/4"								
Anschluß Fettausgabe	3/8"								
Fettdurchsatz bei 6 bar - 87 PSI (freier Auslaß)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Betriebsdruck	6-8 bar - 87-116 PSI								
Zulässiger Höchstdruck	8 bar - 116 PSI								
Durchmesser Ansaugstutzen	30 mm - 1.18 inch								
Länge Ansaugstutzen	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Luftverbrauch bei 6 Bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Geeignet für Fässer zu	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Lärmbelastung	81 db								
Gewicht	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

Der in der Tabelle angegebene Fettdurchsatz wurde mit einem selbstausgleichenden Fett bei Zimmertemperatur (20°C / 68°F) ermittelt.

E

DATOS TECNICOS	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Relación de compresión	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Conección entrada aire	1/4"								
Conección salida grasa	3/8"								
Caudal grasa a 6 bar - 87 PSI (salida libre)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Presión de trabajo	6-8 bar - 87-116 PSI								
Presión máxima consentida	8 bar - 116 PSI								
Diámetro tubo aspirador	30 mm - 1.18 inch								
Longitud tubo aspirador	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Consumo aire a 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Apto a recipientes de	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Intensidad acústica	81 db								
Peso	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

El caudal de grasa indicada en la tabla ha sido obtenida con grasa autoniveladora a temperatura ambiente (20°C / 68°F)

P

DADOS TÉCNICOS	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Relação de compressão	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Conexão entrada de ar	1/4"								
Conexão saída lubrificante	3/8"								
Capacidade lubrificante a 6 bar - 87 PSI (saída livre)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Pressão de exercício	6-8 bar - 87-116 PSI								
Pressão máx. consentida	8 bar - 116 PSI								
Diâmetro tubo	30 mm - 1.18 inch								
Comprimento tubo	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Consumo de ar a 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Apropriada para tonéis de	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Ruído	81 db								
Peso	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

A capacidade do lubrificante indicada na tabela foi obtida com lubrificante auto-nivelante em temperatura ambiente (20°C / 68°F)

NL

TECHNISCHE GEGEVENS	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Compressieverhouding	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Verbinding ingang lucht	1/4"								
Verbinding uitgang vet	3/8"								
Inhoud vet bij 6 bar - 87 PSI (vrije uitgang)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Werkdruk	6-8 bar - 87-116 PSI								
Max. toegestane druk	8 bar - 116 PSI								
Doorsnede opzuigbuis	30 mm - 1.18 inch								
Langte opzuigbuis	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Luchtverbruik bij 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Geschikt voor fusten van	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Rumoerigheid	81 db								
Gewicht	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

De vet-inhoud aangegeven in de tabel is verkregen met zelfnivellerend vet op kamertemperatuur (20°C / 68°F)

DK

TEKNISKE SPECIFIKATIONER	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Kompressionsforhold	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Kobling for luftindtag	1/4"								
Kobling for udløb af smørefedt	3/8"								
Gennemstrømning af smørefedt ved 6 bar - 87 PSI (frit udløb)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Driftstryk	6-8 bar - 87-116 PSI								
Maks. anbefalet tryk	8 bar - 116 PSI								
Diameter for sugeanordning	30 mm - 1.18 inch								
Længde for sugeanordning	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Luftforbrug ved 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Egnet til tromler på	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Støjniveau	81 db								
Vægt	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

Gennemstrømningen af smørefedt, der er angivet i smøretabellen, er målt ved anvendelse af selvnivellerende smørefedt ved almindelig rumtemperatur (20°C / 68°F)

N

TEKNISKE DATA	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Kompressionsforhold	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Tilkopling av luftinntak	1/4"								
Tilkopling av fettuttak	3/8"								
Fettstrømning ved 6 bar - 87 PSI (fritt uttak)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Driftstrykk	6-8 bar - 87-116 PSI								
Maks. tillatt trykk	8 bar - 116 PSI								
Sugeenhetens diameter	30 mm - 1.18 inch								
Sugeenhetens lengde	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Luftforbruk ved 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Egnet for beholdere på	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Støy	81 db								
Vekt	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16.3	6,1 - 13.4	6,1 - 13.4	6,7 - 14.7	6,1 - 13.4	4,8 - 10.6	4,6 - 10.1

Fettstrømningen som er oppgitt i tabellen er oppnådd med selvopplyllende fett med omgivelsestemperatur (20°C / 68°F)

S

TEKNISKA DATA	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Kompressionsförhållande	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Koppling för luftinlopp	1/4"								
Koppling för fettutlopp	3/8"								
Fettflöde på 6 bar - 87 PSI (fritt utlopp)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Arbetstryck	6-8 bar - 87-116 PSI								
Max. tillåtet tryck	8 bar - 116 PSI								
Sugenhetens diameter	30 mm - 1.18 inch								
Sugenhetens längd	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Luftförbrukning på 6 bar - 87 PSI	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Lämpad för fat på	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Bullernivå	81 db								
Vikt	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16,3	6,1 - 13,4	6,1 - 13,4	6,7 - 14,7	6,1 - 13,4	4,8 - 10,6	4,6 - 10,1

Fettflödet som anges i tabellen uppnås med självnivellerande fett vid omgivningstemperatur (20°C / 68°F).

FI

TEKNISET TIEDOT	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Puristussuhde	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Ilman syöttöliitäntä	1/4"								
Rasvan poistoliitäntä	3/8"								
Rasvakapasiteetti 6 bar - 87 PSI (esteetön poistuminen)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Max sallittu paine	6-8 bar - 87-116 PSI								
Imputken läpimitta	8 bar - 116 PSI								
Imputken pituus	30 mm - 1.18 inch								
Ilmankulutus 6 bar - 87 PSI	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Sopii tynnyreille	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Melutaso	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Paino	81 db								
Peso	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16,3	6,1 - 13,4	6,1 - 13,4	6,7 - 14,7	6,1 - 13,4	4,8 - 10,6	4,6 - 10,1

Taulukossa ilmoitettu rasvakapasiteetti on saatu käyttämällä itsetasoituvaa rasvaa huoneenlämpötilassa (20°C / 68°F)

RU

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	Mod.	65:1/94	65:1/73	65:1/48	65:1/41	50:1/95	50:1/74	50:1/48	50:1/41
Коэффициент давления	/	65:1	65:1	65:1	65:1	50:1	50:1	50:1	50:1
Соединение вход воздуха	1/4"								
Соединение выход воздуха	3/8"								
Подача смазки под давлением 6 бар - 87 PSI (свободный выход)	gpm lbspm	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1900 4.18	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3	1500 3.3
Рабочее давление	6-8 bar - 87-116 PSI								
Макс. разрешенное давление	8 bar - 116 PSI								
Диаметр всасывающего патрубка	30 mm - 1.18 inch								
Длина всасывающего патрубка	mm - inch	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"	940 - 37"	740 - 29"	480 - 19"	410 - 16"
Расход воздуха под давлением 6 бар - 87 psi	lpm - gpm	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	240 - 63.36	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32	130 - 34.32
Подходит для бочек	kg lbs	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44	180-220 400	50-60 120	20-30 44-66	16-20 35-44
Уровень шума	81 db								
Вес	kg - lbs	8,2 - 18	7,4 - 16,3	6,1 - 13,4	6,1 - 13,4	6,7 - 14,7	6,1 - 13,4	4,8 - 10,6	4,6 - 10,1

Расход смазки, указанный в таблице, был получен с самовыравнивающейся смазкой при комнатной температуре (20°C / 68°F).

I**ATTENZIONE !!!**

È stata prevista una vita media per l'attrezzatura di circa 20 anni, se eseguiti i controlli e la manutenzione periodica descritti nel libretto manutenzione.

ATTENZIONE !!!

Le singole parti che costituiscono l'attrezzatura sono facilmente separabili in modo da facilitare lo smaltimento separato dei vari materiali al momento della sua dismissione. Tale smaltimento deve essere eseguito seguendo le normative vigenti nello stato di appartenenza.

ATTENZIONE !!!

Tutto l'imballaggio dell'attrezzatura, cartone, sacchetti di plastica, schiuma espansa deve essere smaltito seguendo le normative vigenti nello Stato di appartenenza.

ATTENZIONE !!!

Temperatura max e minima per utilizzo dell'attrezzatura: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATTENZIONE !!!

Prima delle operazioni di manutenzione ordinaria e pulizia della pompa togliere il collegamento con l'alimentazione d'aria compressa.

GB**ATTENTION !!!**

The equipment has an average life expectancy of about 20 years, if the checks and periodical maintenance described in the maintenance handbook are carried out.

ATTENTION !!!

The single parts making up the equipment are easily separated in order to facilitate differentiated disposal of the various materials at the time of its decommissioning. This disposal must be carried out in accordance with current regulations in the country of use.

ATTENTION !!! All the packing of the equipment, cardboard, plastic bags, expanded foam must be disposed of in accordance with current regulations in the country of use.

ATTENTION !!!

Max. and min. temperature for use of the equipment: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

CAUTION !!!

Remove the compressed-air feed connection before routine pump maintenance operations and cleaning.

F**ATTENTION !!!**

On prévoit une durée moyenne de 20 ans pour l'équipement, si les contrôles et l'entretien périodique sont effectués selon les instructions du manuel d'entretien.

ATTENTION !!!

Chaque partie qui constitue l'équipement est facilement séparable des autres de façon à faciliter l'élimination séparée des différents matériaux au moment de la démolition. Cette élimination doit être effectuée selon les normes en vigueur dans le pays d'appartenance.

ATTENTION !!!

Tout l'emballage de l'équipement, carton, sachets plastique, mousse expansée, doit être éliminé selon les normes en vigueur dans le pays d'appartenance.

ATTENTION !!!

Température maximum et minimum pour l'utilisation de l'équipement: -10 +50 °C / +14 +122 °F

ATTENTION:

Avant les opérations d'entretien ordinaire et de nettoyage de la pompe, débrancher l'alimentation d'air comprimé.

NL**OPGELET!!!**

Wanneer de controles en het periodieke onderhoud die in de handleiding beschreven worden verricht worden, is de gemiddelde levensduur van de apparatuur ongeveer 20 jaar.

OPGELET!!! De afzonderlijke delen waar de apparatuur uit bestaat zijn op eenvoudige wijze van elkaar te los te koppelen, om op het moment van de afdanking de gescheiden verwerking van de verschillende materialen te vergemakkelijken. Deze ontmanteling dient te geschieden door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

OPGELET!!! De volledige verpakking van de apparatuur: karton, plastic zakken, piepschuim, dient te worden verwerkt door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

OPGELET!!! Maximum en minimum temperatuur voor het gebruik van de apparatuur: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

OPGELET!!!

Voor de periodieke onderhoudswerkzaamheden en het schoonmaken van de pomp de verbinding met de toevoer van perslucht verwijderen.

DK**ADVARSEL!**

Udstyret har en gennemsnitlig driftslevetid på ca. 20 år, forudsat at kontrollerne og den regelmæssige vedligeholdelse, som er beskrevet i vedligeholdelsesmanualen, udføres.

ADVARSEL!

Det er nemt at adskille udstyrets enkelte dele og herved forenkles sorteringen af de forskellige materialer i forbindelse med bortskaffelse. Bortskaffelsen skal ske med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

ADVARSEL!

Udstyrets emballage (karton, plastposer, ekspanderet polystyren) skal bortskaffes med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

ADVARSEL!

Maks. og min. temperatur v. brug af udstyret: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ADVARSEL!

Fjern tilslutningen til trykluftforsyningen inden almindelig vedligeholdelse og rengøring af pumpen.

N**ADVARSEL!**

Udstyret har en gennemsnits levetid på ca. 20 år hvis kontrollene og det periodiske vedlikeholdet beskrevet i vedlikeholdsveiledningen udføres.

ADVARSEL!

Udstyrets enkelte deler er lette å skille fra hverandre, slik at kildesorteringen av materialet er enklere. Kildesorteringen må utføres i henhold til landets gjeldende lovgivning.

ADVARSEL!

Udstyrets emballasje, papp, plastposer, skumplast må kastes i henhold til landets gjeldende lovgivning.

ADVARSEL!

Minimums- og maksimumstemperatur for bruk av utstyret: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ADVARSEL!

Før du utfører ordinært vedlikehold og rengjøring på pumpen må du frakoble trykkluften.

D**ACHTUNG!!!**

Es kann von einer durchschnittlichen Lebensdauer von 20 Jahren für die Geräte ausgegangen werden, wenn die im Wartungshandbuch angegebenen regelmäßigen Kontrollen und Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

ACHTUNG!!! Die einzelnen Teile, aus denen das Gerät besteht, lassen sich einfach auseinander nehmen, so dass die getrennte Entsorgung der verschiedenen Materialien bei Verschrottung des Gerätes problemlos möglich ist. Die Entsorgung muß gemäß der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung erfolgen.

ACHTUNG!!! Die gesamte Verpackung der Geräte, bestehend aus Karton, Plastiktüten und Styropor, muß gemäß der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung entsorgt werden.

ACHTUNG!!!

Die Geräte können bei einer Temperatur von min. -10 °C (14°F) und max. +50 °C (122°F) eingesetzt werden.

ACHTUNG!!!

Vor den Arbeiten zur gewöhnlichen Wartung und Reinigung der Pumpe den Anschluss an die Druckluftzufuhr abtrennen.

S**WARNING!**

Utrustningen beräknas ha en medellivslängd på cirka 20 år, om de kontroller och det periodiska underhåll som beskrivits i underhållshandboken utförts.

WARNING!

De enskilda delarna som utrustningen består av är lätt separerbara för att underlätta bortskaffningen när de ska skrotas. Denna bortskaffning ska ske enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

WARNING!

Hela utrustningens emballage; kartong, plastpåsar, skumplast ska bortskaffas enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

WARNING!

Max och minimitemperatur för användning av utrustningen: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

WARNING!

Före de ordinära underhålls- och rengöringsoperationerna av pumpen ska tryckluftsmatningen frånkopplas.

E**ATENCIÓN:**

Está prevista una vida media de unos 20 años para el equipo, siempre y cuando se efectúen los controles y el mantenimiento periódicos descritos en el manual de instrucciones sobre mantenimiento

ATENCIÓN: Cada una de las partes de las que se compone el equipo puede ser fácilmente separada de las otras para así facilitar la eliminación por separado de los diferentes materiales en el momento en que se deje de utilizarlos. Dicha eliminación se efectuará en conformidad con las normas vigentes en cada país.

ATENCIÓN: Todo el embalaje del equipo, es decir, cartones, bolsas de plástico, espuma de poliestirol, tiene que eliminarse en conformidad con las normas vigentes en cada país.

ATENCIÓN: Temperatura máx y mínima para el uso del equipo: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATENCIÓN:

Antes de las operaciones de mantenimiento ordinaria y de limpieza de la bomba, quitar la conexión con la alimentación de aire comprimido.

FI**HUOMAA!**

Laitteiston käyttöikä on 20 vuotta, mikäli kaikki tässä huolto-oppaassa kuvatut tarkistukset ja määräaikaist huoltotoimenpiteet suoritetaan oikein.

HUOMAA!

Laitteiston muodostavat yksittäiset osat voidaan erottaa helposti toisistaan, jolloin eri materiaalit voidaan kierrättää erikseen laitteiston romutuksen yhteydessä. Suorita laitteiston hävitys sen käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

HUOMAA!

Hävitä laitteiston pakkausmateriaalit, kuten pahvi, muovipussit, vaahтомуovi jne. laitteiston käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

HUOMAA!

Laitteiston maks. ja minimi käyttölämpötila: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

HUOMAA!

Irrota paineilma-letki ennen pumpun määräraikaishuollon ja puhdistuksen suorittamista.

P**ATENÇÃO!!!**

Se os controles e a manutenção periódica descritos no manual de manutenção forem efetuados, está prevista uma duração média do equipamento de cerca 20 anos.

ATENÇÃO!!!

Todos os componentes que constituem o equipamento são facilmente removíveis a fim de facilitar a eliminação separada dos vários materiais quando não são mais usados. A sua eliminação deve ser efetuada seguindo as normas em vigor no país em questão.

ATENÇÃO!!!

A embalagem completa do equipamento: papelão, sacos de plástico, espuma de poliuretano deve ser eliminada seguindo as normas em vigor no país em questão.

ATENÇÃO!!!

Temperatura máx. e mín. para utilização do equipamento: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATENÇÃO!!!

Antes das operações de manutenção ordinária e limpeza da bomba, retirar a conexão com a alimentação de ar comprimido.

RU**ВНИМАНИЕ !**

Для оборудования предвиден срок эксплуатации в среднем около 20 лет при условии проведения периодического обслуживания, описанного в инструкции по эксплуатации.

ВНИМАНИЕ !

Отдельные части, составляющие оборудование, легко делимы таким образом чтобы облегчить переработку разных материалов в момент выведения из эксплуатации. Данная переработка должна совершаться в соответствии с действующими нормами в стране пользователя.

ВНИМАНИЕ !

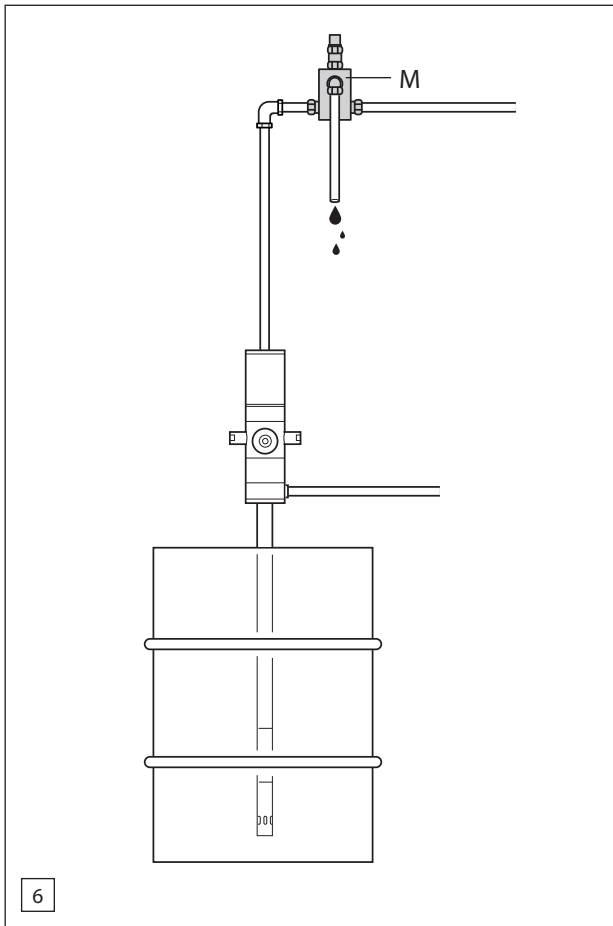
Вся упаковка оборудования, картон, пластиковые пакеты, полистирол должны быть переработаны в соответствии с действующими нормами Страны использования.

ВНИМАНИЕ !

Максимальная и минимальная температура для использования оборудования: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ВНИМАНИЕ !

Прежде чем начать действия по техобслуживанию и очистке насоса отключить подачу сжатого воздуха.



I

PROTEZIONE DALLE SOVRAPRESSIONI

Si consiglia l'installazione di una valvola di sovrappressione [M] (fig. 6) all'uscita della pompa per prevenire la sovrappressurizzazione dell'impianto e la conseguente rottura della pompa o del tubo.

La sovrappressurizzazione può essere causata da un'espansione termica del fluido nella tubazione di uscita.

GB

PROTECTION FROM OVERPRESSURES

It is advisable to install a pressure-relief valve [M] (fig. 6) at the pump outlet to prevent over pressurisation of the system and consequent breaking of the pump or pipe.

Overpressurisation can be caused by heat expansion of the fluid in the outlet pipe.

NL

BEVEILIGING TEGEN OVERDRUK

Er wordt geadviseerd om een overdrukklep [M] (fig. 6) op de uitlaat van de pomp te installeren om overdruk van de installatie en als gevolg daarvan breuk van de pomp of van de leiding te voorkomen.

Overdruk kan veroorzaakt worden door warmte-uitzetting van de vloeistof in de uitlaatleiding.

DK

OVERTRYKSBESKYTTELSE

Det anbefales at installere en overtryksventil [M] (fig. 6) ved pumpens udløb for at hindre overtryk i systemet, hvilket kan medføre brud i pumpen eller slangen.

Overtrykket kan skyldes en termisk udvidelse af væsken i udløbsslangen.

F**PROTECTION CONTRE LES SURPRESSIONS**

Nous conseillons l'installation d'une soupape de surpression [M] (fig. 6) à la sortie de la pompe pour prévenir la surpressurisation de l'installation et la conséquente rupture de la pompe ou du tuyau.

La surpressurisation peut être causée par une expansion thermique du fluide dans la tuyauterie de sortie.

D**SCHUTZ VOR ÜBERDRUCK**

Es wird dazu geraten, ein überdruckventil [M] (abb. 6) am Pumpenausgang zu installieren, um einen übermäßigen Druckaufbau und der Anlage und den damit verbundenen Bruch von Pumpe oder Leitung zu verhindern.

Der Aufbau eines Überdrucks kann durch eine thermische Ausdehnung der Flüssigkeit in der Druckleitung bedingt sein.

E**PROTECCIÓN CONTRA LAS SOBREPRESIONES**

Aconsejamos la instalación de una válvula de sobrepresión [M] (fig. 6), en la salida de la bomba para prevenir la sobrepresurización del equipo y la consiguiente ruptura de la bomba o del tubo.

La sobrepresurización puede ser causada por una expansión térmica del fluido en la tubería de salida.

P**PROTEÇÕES DAS SOBREPRESSÕES**

Aconselha-se a instalação de uma válvula de sobrepresão [M] (fig. 6) na saída da bomba para prevenir a sobrepresurização da instalação e a consequente ruptura da bomba ou do tubo.

A sobrepresurização pode ser causada por uma expansão térmica do fluido na tubulação de saída.

N**ÖVERTRYCKSVERN**

Installer en övertrycksventil [M] (fig. 6) ved pumpeuttaket for å hindre overtrykk i systemet, som kan skade pumpen eller røret.

Overtrykket kan skyldes varmeutvidelse i væsken i uttaksrøret.

S**ÖVERTRYCKSSKYDD**

Vi råder dig att installera en övertrycksventil [M] (bild. 6) vid pumpens utlopp för att förebygga övertryck i systemet, vilket medför att pumpen eller slangen går sönder.

Övertryck kan orsakas av värmeutvidgning av vätskan inuti utloppsslangen.

FI**YLIPAINIELTA SUOJAAMINEN**

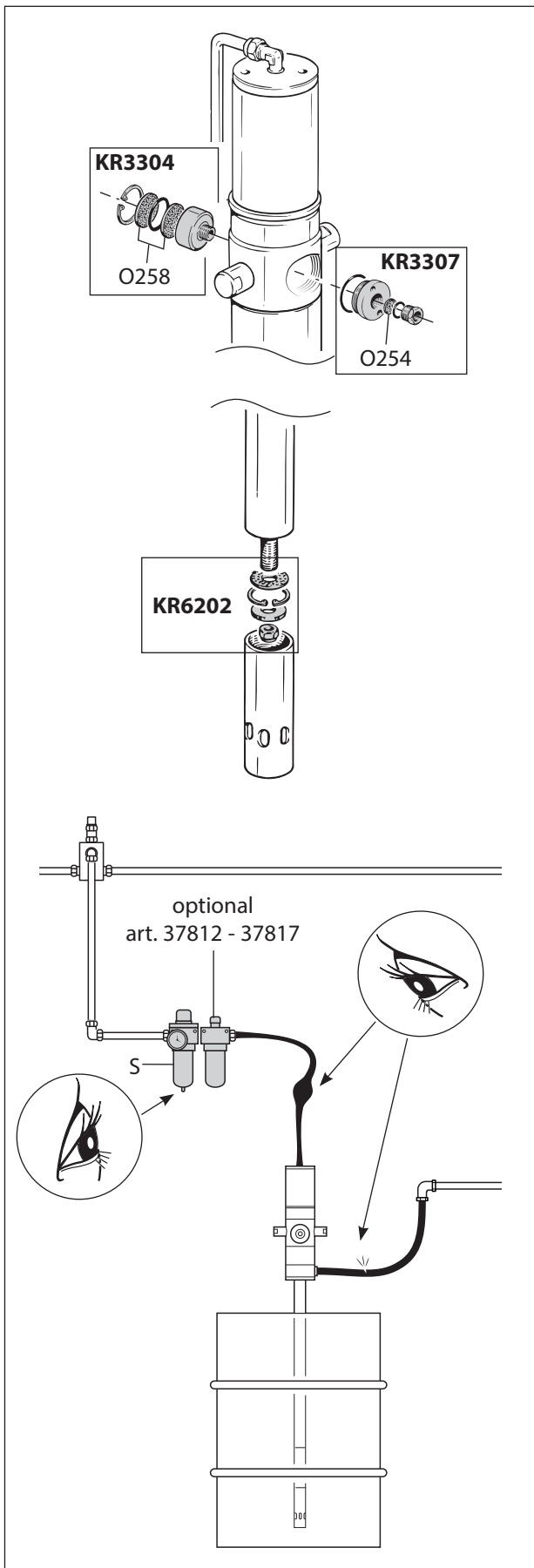
Suosittellemme paineen ylipaineventtiili [M] (kuva 6) asentamista pumpun ulostuloon, jotta vältyt laitteiston liian suurilta paineilta ja tätä kautta pumpun tai putken rikkoutumisilta.

Liian suuret paineet voivat johtua poistoputkessa tapahtuvasta nesteen lämpölaajenemisesta.

RU**ЗАЩИТА ОТ ПЕРЕИЗЫТОЧНОГО ДАВЛЕНИЯ**

Для предотвращения передавливания устройства и, как следствие, поломки насоса или шланга, на выходе насоса рекомендуется установить клапан передавливания [M].

Избыточное давление может быть вызвано термическим распространением жидкости в трубах выхода.



MANUTENZIONE ORDINARIA

! Ogni 200 ore di lavoro della pompa eseguire le seguenti operazioni di manutenzione ordinaria.

FILTRO ENTRATA ARIA

Smontare il filtro dalla pompa utilizzando apposita chiave esagonale. Rimuovere eventuali impurità e pulire con aria compressa o solvente il silenziatore a pasticca O254 (KR3307).

SILENZIATORE

Rimuovere il seeger per togliere i filtri a pasticca O258 (KR3304). Pulire i filtri da eventuali impurità con aria compressa o solvente.

FILTRO PESCANTE

Rimuovere eventuali impurità e pulire con aria compressa o solvente il filtro della valvola fondo pescante (KR6202). Smontare la valvola fondo pescante, rimuovere eventuali impurità e pulire con aria compressa o solvente la sede della sfera.

CONTROLLO TUBAZIONE

Verificare l'integrità della tubazione flessibile collegata con la pompa (alimentazione aria compressa e uscita fluido) controllando che non sia ostruita, che non presenti tagli o usura evidenti (potenziali cause di perdite) e, in caso, procedere all'immediata sostituzione della stessa.

REGOLATORE DI PRESSIONE CON SCARICO CONDENSA

Verificare il corretto funzionamento



ORDINARY MAINTENANCE

! After every 200 hours of usage carry out the following ordinary maintenance operations on the pump.

AIR INLET FILTER

Remove the filter from the pump using the correct hex key. Remove any impurities and clean the disc silencer with compressed air or solvent O254 (KR3307).

SILENCER

Remove the seeger ring to take off the disc filters O258 (KR3304). Clean any impurities from the filter with compressed air or solvent.

SHANK FILTER

Remove any impurities and clean the bottom valve filter with compressed air or solvent (KR6202). Remove the bottom valve and any impurities, clean the ball seat with compressed air or solvent.

TUBING INSPECTION

Inspect the flexible tubing connected to the pump to ensure it is intact (compressed air supply and fluid output), check that it is not obstructed and that there are no obvious cuts or wear (causing potential loss); if these are present replace the tubing immediately.

PRESSURE REGULATOR WITH CONDENSATE DISCHARGE

Check that the condensate discharge is working correctly [5].



GEWONE ONDERHOUD

! Elke 200 werkuren van de pomp dienen de volgende periodieke onderhoudswerkzaamheden uitgevoerd te worden.

FILTER INGANG LUCHT

Demonteer het filter van de pomp met de juiste imbussleutel. Verwijder eventuele onzuiverheden en maak de geluiddemper O254 (KR3307) schoon met perslucht of oplossing.

GELUIDDEMPER

Verwijder de seeger door de platte filters O258 (KR3304). Verwijder per perslucht of oplossing eventuele onzuiverheden van de filters.

FILTER VAN DE OPZUIGBUIS

Verwijder eventuele onzuiverheden en maak het filter van de klep van de opzuigbuis (KR6202) schoon met perslucht of oplossing. Demonteer de klep van de opzuigbuis, verwijder eventuele onzuiverheden en maak de zitting van de bol schoon met perslucht of oplossing.

CONTROLLEREN VAN DE LEIDINGEN

Controleer of de flexibele leidingen die aan de pomp (toevoer van perslucht en uitlaat vloeistof) bevestigd zijn heel zijn door te kijken of ze niet verstopt zitten, dat er geen barsten in zitten of duidelijke slijtage is (mogelijke oorzaken van lekkage) en vervang het direct als dit het geval is.



NORMAL VEDLIGEHOLDELSE

! Hver 200 driftstimer for pumpen skal nedenstående normale vedligeholdelse udføres.

FILTER I LUFTINDSUGNING

Afmontér filteret fra pumpen ved hjælp af passende skruenøgle. Fjern eventuelle urenheder og rens lyd-dæmperen O254 (KR3307) med trykluft eller opløsningsmiddel.

LYDDÆMPER

Fjern seegeringen for at fjerne filtrere O258 (KR3304). Rens filtrere for eventuelle urenheder med trykluft eller opløsningsmiddel.

SUGEFILTER

Fjern eventuelle urenheder og rens sugbundventilens filter (KR6202) med trykluft eller opløsningsmiddel. Afmonter sugbundventilen, fjern eventuelle urenheder og rens kuglelejet med trykluft eller opløsningsmiddel.


KONTROL AF SLANGE

Kontrollér, at slangen, der er forbundet med pumpen (tryklufforsyning og væskeudløb) er intakt, og kontrollér, at den ikke er tilstoppet, at der ikke er rifter eller tydelig slitage (potentielle årsager til lækager), og udskift den i så fald straks.

TRYKREGULATOR MED KONDENSAFLØB

Kontrollér korrekt funktion af kondensafløbet [5].

F**ENTRETIEN ORDINAIRE**

 Toutes les 200 heures de marche de la pompe, exécuter les opérations d'entretien ordinaire suivantes.

FILTRE ENTRÉE AIR

Démontez le filtre de la pompe en utilisant une clé hexagonale prévue à cet effet. Éliminer les éventuelles impuretés et nettoyer le silencieux à pastille O254 (KR3307) avec de l'air comprimé ou avec du solvant.

SILENCIEUX

Retirez l'anneau seeger pour ôter les filtres à pastille O258 (KR3304). Nettoyez les filtres d'éventuelles impuretés avec de l'air comprimé ou de solvant.


FILTRE TUYAU

Éliminer les éventuelles impuretés et nettoyer le filtre de la valve de fond du tuyau (KR6202) avec de l'air comprimé ou avec du solvant. Démontez la vanne de fond du tuyau, éliminer les éventuelles impuretés et nettoyer le siège de la bille avec de l'air comprimé ou avec du solvant.

CONTRÔLE DE LA TUYAUTERIE

Contrôlez l'état de la tuyauterie flexible raccordée à la pompe (alimentation en air comprimé et sortie du fluide) en s'assurant qu'elle n'est pas encrassée, qu'elle n'est pas coupée et qu'elle ne présente pas de signes évidents d'usure (causes potentielles de fuites). Procéder à son remplacement

N**ORDINÆRT VEDLIKEHOLD**

 For hver 200 time med pumpe drift skal følgende ordinært vedlikehold utføres.

FILTER FOR LUFTINTAK

Demonter filteret fra pumpen med den bestemte unbrakonøkkelen. Fjern eventuell skitt, og rengjør lydtemperen med plate O254 (KR3307), med trykkluft eller løsningsmiddel.

LYDDEMPER

Fjern seegerringen for å fjerne filterene med plate O258 (KR3304). Rengjør filterne for eventuell skitt med trykkluft eller løsningsmiddel.

SUGEFILTER

Fjern eventuell skitt fra bunnsugerens (KR6202) filter og rengjør den med trykkluft eller løsningsmiddel. Demonter bunnsugeren, og fjern eventuell skitt fra kulens sete og rengjør med trykkluft eller løsningsmiddel.


KONTROLL AV SLANGE

Kontroller at slangen (trykkluftforsyning og fluiduttak) som er koblet til pumpen er hel, ikke er tilstoppet, ikke har noen kutt eller slitasje (potensielle årsaker til lekkasje). Hvis ikke, må den skiftes ut umiddelbart.

TRYKKREGULATOR MED**KONDENSUTLØP**

Kontroller at kondensutløpet [S] fungerer riktig.

D**ORDENTLICHE WARTUNG**

 Alle 200 Arbeitsstunden der Pumpe sind die nachfolgenden ordentlichen Wartungsarbeiten durchzuführen.

LUFTZUFÜHRUNGSLITER

Montieren Sie den Filter mit einem Sechskantschlüssel von der Pumpe ab. Entfernen Sie eventuell vorhandene Verunreinigungen und reinigen Sie den Schalldämpfer mit Filterpastillen mit Druckluft oder Lösungsmittel O254 (KR3307).

SCHALLDÄMPFER

Entfernen Sie den Seeger-Ring, um die Filterpastillen abzunehmen O258 (KR3304). Entfernen Sie eventuelle Verunreinigungen an den Filtern mit Druckluft oder Lösungsmittel.


ANSAUGFILTER

Entfernen Sie eventuell vorhandene Verunreinigungen und reinigen Sie den Filter des Ventils am Ansaugstutzen mit Druckluft oder Lösungsmittel (KR6202). Montieren Sie das Ventil am Ansaugstutzen ab, entfernen Sie eventuell vorhandene Verunreinigungen und reinigen Sie den Kugelsitz mit Druckluft oder Lösungsmittel.

PRÜFUNG DER LEITUNG

Prüfen Sie, dass die an die Pumpe angeschlossene Schlauchleitung unversehrt ist (Druckluftzufuhr und Flüssigkeitsauslass). Dabei sollten Sie auch kontrollieren, dass die Schlauchleitung nicht verstopft ist und keine

S**LÖPANDE UNDERHÅLL**

 Var 200 arbetstimma på pumpen ska följande löpande underhållsarbeten utföras.

LUFTINTAGETS FILTER

Montera ner filteret från pumpen med hjälp av den avsedda sexkantsnyckeln. Avlägsna eventuellt smuts från ljuddämparen O254 (KR3307) och gör rent med tryckluft eller lösningsmedel.

LJUDDÄMPARE

Avlägsna seeger-ringen för att avlägsna filteren O258 (KR3304). Avlägsna eventuellt smuts från filtern med tryckluft eller lösningsmedel.

SUGEFILTER

Avlägsna eventuell smuts från filtert till sugventilen (KR6202) med tryckluft eller lösningsmedel. Montera ner sugventilen, avlägsna eventuellt smuts och gör rent kulens säte med tryckluft eller lösningsmedel.


KONTROLL AV RÖRLEDNING

Kontrollera att den flexibla rörledningen som ansluts till pumpen är hel (tryckluftsförsörjning och vätskeutsläpp) och kontrollera att den inte finns är igensatt, att det inte finns sprickor eller tydligt slitage (potentiella orsaker till läckor) och byt i detta fall omedelbart ut den.

TRYCKREGLERVENTIL MED**TÖMNING AV KONDENS**

Kontrollera att kondensstömningen [S] fungerar riktigt.

E**MANTENIMIENTO ORDINARIO**

 Cada 200 horas de trabajo de la bomba, realizar las siguientes operaciones de mantenimiento ordinario.

FILTRO DE ENTRADA DE AIRE

Desmontar el filtro de la bomba utilizando la llave hexagonal específica. Retirar eventuales impurezas y limpiar con aire comprimido o disolvente el silenciador de pastilla O254 (KR3307).

SILENCIADOR

Retirar el seeger para quitar los filtros de pastilla O258 (KR3304). Limpiar las eventuales impurezas de los filtros con aire comprimido o disolvente.


FILTRO DE VÁLVULA DE TOMA

Retirar eventuales impurezas y limpiar con aire comprimido o disolvente el filtro de la válvula de toma de fondo (KR6202). Desmontar la válvula de toma de fondo, retirar eventuales impurezas y limpiar con aire comprimido o disolvente el alojamiento de la esfera.

CONTROL DE TUBERÍA

Comprobar la integridad de la tubería flexible conectada con la bomba (alimentación de aire comprimido y salida de fluido) asegurándose de que no esté obstruida ni presente cortes o desgaste evidentes (causas potenciales de pérdidas) y, si es necesario, sustituirla inmediatamente.

FI**MÄÄRÄAIKAISHUOLTO**

 Seuraavat määräaikaishuolto-toimenpiteet tulee suorittaa pumpun 200 työtunnin välein.

ILMAN TULOSUODATIN

Irrota suodatintulppa pumpusta kuusiovaimeilla. Poista mahdolliset epäpuhtaudet ja puhdista äänenvaimennin (suodatintulppa) O254 (KR3307) paineilmalla tai liuotimella.

ÄÄNENVAIMENNIN

Poista seeger-rengas poistaaksesi suodatintulpat O258 (KR3304). Poista mahdolliset epäpuhtaudet suodatintista paineilmalla tai liuotimella.

IMUSUODATIN

Poista mahdolliset epäpuhtaudet ja puhdista imuputken pohjaventtiilin suodatint (KR6202) paineilmalla tai liuotimella. Irrota imuputken pohjaventtiili, poista mahdolliset epäpuhtaudet ja puhdista kuulaistukka paineilmalla tai liuotimella.


LETKUN TARKISTUS

Tarkista, että pumppuun liitetty letku (paineilman syöttö ja nesteen poisto) on ehjä. Tarkista, ettei siinä ole tukoksia eikä näkyviä viiltoja tai kulumia (saattavat aiheuttaa vuotoja). Vaihda letku tarvittaessa välittömästi.

PAINEENSÄÄDIN**LAUHTENPOISTOLLA**

Tarkista, että lauhteenpoisto [S] toimii asianmukaisesti.

P**MANUTENÇÃO ORDINÁRIA**

 A cada 200 horas de funcionamento da bomba, efetuar as seguintes operações de manutenção ordinária.

FILTRO ENTRADA DE AR

Desmontar o filtro da bomba utilizando a chave allen específica. Remover eventuais impurezas e limpar com ar comprimido ou solvente o silenciador em pastilha O254 (KR3307).

SILENCIADOR

Remover o seeger para remover os filtros em pastilha O258 (KR3304). Remover dos filtros as eventuais impurezas com ar comprimido ou solvente.


FILTRO TUBO

Remover eventuais impurezas e limpar com ar comprimido ou solvente o filtro da válvula fundo tubo (KR6202). Desmontar a válvula fundo tubo, remover eventuais impurezas e limpar com ar comprimido ou solvente o alojamento da esfera.

CONTROLE TUBULAÇÃO

Verificar a integridade da tubulação flexível conectada com a bomba (alimentação ar comprimido ou saída fluido), verificando se não está obstruída, se não há cortes ou desgaste evidentes (potenciais causas de vazamentos) e, caso seja necessário, proceder com a substituição imediata da mesma.

RU**ТЕКУЩЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ**

 Каждые 200 часов работы насоса необходимо выполнять следующие операции текущего техобслуживания.

ВОХОДНОЙ ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР

Снять фильтр с насоса с помощью специального шестигранного ключа. Удалить возможные загрязнения, очистить возможные следы износа или растворителем плоский глушитель O254 (KR3307).

ГЛУШИТЕЛЬ

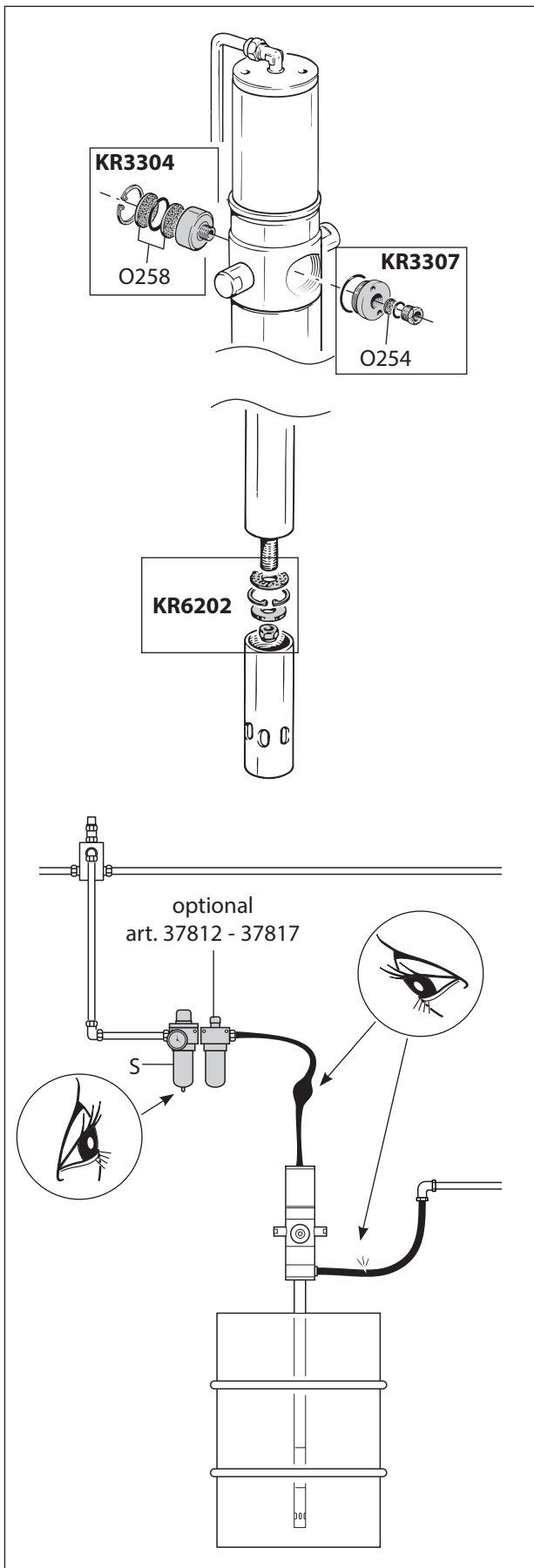
Удалить стопорное кольцо, чтобы снять плоские фильтры O258 (KR3304). Очистить фильтры от возможных загрязнений с помощью сжатого воздуха или растворителя.

ФИЛЬТР ВСАСЫВАЮЩЕЙ ТРУБЫ

Удалить возможные загрязнения, очистить сжатым воздухом или растворителем расположенный внизу клапан всасывающей трубы (KR6202). Демонтировать клапан, удалить возможные загрязнения, очистить сжатым воздухом или растворителем гнездо сферы.

ПРОВЕРКА ТРУБОК

Проверить соединенные с насосом гибкие трубки (подача сжатого воздуха и выход жидкости): удостовериться в отсутствии засоров, порезов или очевидных следов износа (возможные причины утечек). В случае их обнаружения немедленно



I

dello scarico condensa [S].

⚠ Installare un regolatore di pressione con scarico condensa se nell'impianto di aria compressa non è presente un essiccatore.

GB

⚠ Install a pressure regulator with condensate discharge if the compressed air system does not have a drier.

NL

DRUKREGELAAR MET CONDENSATIEAFVOER

Controleer of de condensafvoer correct functioneert [S].

⚠ Installeer een drukregelaar met condensafvoer als de persluchtinstallatie niet over een droogapparaat beschikt.

DK

⚠ Installér en trykregulator med kondensafløb, hvis der ikke er et tørreanlæg i trykluftsystemet.

F

immédiat si besoin est.

RÉGULATEUR DE PRESSION AVEC SYSTÈME D'ÉVACUATION DE LA CONDENSATION

S'assurer que le système d'évacuation de la condensation [S] fonctionne correctement.



Monter un régulateur de pression muni d'un système d'évacuation de la condensation si l'installation d'air comprimé n'est pas dotée d'un sécheur.

D

offensichtlichen Schnitte oder Abnutzungserscheinungen aufweist (mögliche Ursache für Lecks). Gegebenenfalls müssen Sie die beschädigte/abgenutzte Schlauchleitung sofort auswechseln.

DRUCKREGLER MIT KONDENSWASSERABLAUF

Überprüfen Sie die ordnungsgemäße Funktionsweise des Kondenswasserablaufs [S].



Installieren Sie einen Druckregler mit Kondenswasserablauf, wenn an der Druckluftanlage keine Trockenvorrichtung vorhanden ist.

E

REGULADOR DE PRESIÓN CON DESCARGA DE CONDENSACIÓN

Comprobar el correcto funcionamiento de la descarga de condensación [S].



Instalar un regulador de presión con descarga de condensación si en el sistema de aire comprimido no se cuenta con un secador.

P

REGULADOR DE PRESSÃO COM DESCARGA DE CONDENSAÇÃO

Verificar o funcionamento correto da descarga de condensação [S].



Instalar um regulador de pressão com descarga de condensação caso na instalação de ar comprimido não esteja presente um secador.

N

Installer en trykregulator med kondensutløp hvis trykluftsystemet ikke har en lufttørker.

S

Installera en trykreglerventil med tömning av kondens om tryckluftsanläggningen inte har en tork.

FI

Asenna paineensäädin lauhteenpoistolla, ellei paineilmajärjestelmässä ole kuivainta.

RU

заменить соответствующую трубку.

РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ С ВЫПУСКОМ ДЛЯ КОНДЕНСАТА

Проверить правильность функционирования выпуска для конденсата [S].



Если в компрессорной станции нет сушилки, установить регулятор давления с выпуском для конденсата.

I DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
PER MACCHINE NORMALI

F DECLARATION CE DE CONFORMITE POUR LE MACHINES

E DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
A LA NORMATIVA DE LAS MAQUINAS

GB CE DECLARATION OF CONFORMITY
FOR STANDARD MACHINES

D CE-KONFORMITÄTSERLÄRUNG
FÜR NORMALE MASCHINEN

P DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE
PARA EQUIPAMENTOS STANDARDIZADOS

ECODORA s.r.l.

Via Marangoni, 33
36022 - S. ZENO DI CASSOLA (VI) - ITALY

I DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE: la pompa pneumatica per grasso

GB DECLARES UNDER ITS OWN RESPONSIBILITY THAT: the grease air operated pump

F DECLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITE QUE : la pompe pneumatique a graisse

D ERKLÄRT AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DASS: Die Luftbetriebene Fettpumpe

E DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD QUE: la bomba neumatica por grasa

P DECLARA SOB SUA PRÓPRIA RESPONSABILIDADE QUE: a bomba para massa

Mod. 50:1/41

Mod. 50:1/48

Mod. 50:1/74

Mod. 50:1/94

Mod. 65:1/41

Mod. 65:1/48

Mod. 65:1/74

Mod. 65:1/94

I È CONFORME AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLA DIRETTIVA 2006/42/CE

GB COMPLIES WITH THE ESSENTIAL SAFETY REQUIREMENTS OF DIRECTIVE 2006/42/CE

F EST CONFORME AUX QUALITES ESSENTIELLES DE SECURITE REQUISES PAR LA DIRECTIVE 2006/42/CE

D MIT DEN WESENTLICHEN SICHERHEITANFORDERUNGEN DER CE-RICHTLINIE 2006/42/EG

E ESTÁ CONFORME A LOS REQUISITOS ESENCIALES DE SEGURIDAD DE LA NORMA 2006/42/CE

P E CONFORME AOS REQUISITOS ESSENCIAIS DE SEGURANÇA DA DIRETRIZ 2006/42/CE

I Responsabile della costituzione Fascicolo Tecnico: Paolo Rodighiero
F Responsable de la constitution du fascicule technique: Paolo Rodighiero
E Responsable de la redacción del Manual Técnico: Paolo Rodighiero

GB Person in charge of technical booklet: Paolo Rodighiero
D Verantwortlicher für die Erstellung der technischen Dokumentation: Paolo Rodighiero
P Responsável pela composição do Fascículo Técnico: Paolo Rodighiero

Data / Date / Datum / Fecha **07/2016**

Il legale Rappresentante / The legal representative / Le représentant légal
Der gesetzliche Vertreter / El representante legal / O representante legal


.....
Giovanni Menon

NL CE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING VOOR
STANDAARD MACHINES

N CE SAMSVARSERKLÆRING

FI EU- VAATIIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
VAKIOTUOTTEILLE

DK EU-ERKLÆRING VEDR.
STANDARDMASKINER

S EG-CONFORMITETSFÖRKLARING FÖR STANDARD
MASKINER

RU ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ НОРМАМ ЕС
КАСАТЕЛЬНО НОРМАЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

ECODORA s.r.l.

Via Marangoni, 33
36022 - S. ZENO DI CASSOLA (VI) - ITALY

NL VERKLAART OP EIGEN VERANTWOORDING DAT: de pneumatische vetpomp

DK ERKLÆRER PÅ EGET ANSVAR, AT: Fedtpumpe

N ERKLÆRER UNDER EGET ANSVAR AT: Trykkluftdrevne fettpumpen

S FÖRSÄKRAR UNDER EGET ANSVAR ATT: Luftdrivna pumpen

FI VAKUUTTAA OMALLA VASTUULLAAN, ETTÄ: paineilmatoiminen rasvapumppu

RU ПОД СВОЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗАЯВЛЯЕТ, ЧТО: пневматический насос для консистентной смазки

Mod. 50:1/41

Mod. 50:1/48

Mod. 50:1/74

Mod. 50:1/94

Mod. 65:1/41

Mod. 65:1/48

Mod. 65:1/74

Mod. 65:1/94

NL VOLDOET AAN DE FUNDAMENTELE VEILIGHEIDSVEREISTEN VAN DE EG RICHTLIJN 2006/42/EG

DK OPFYLDER DE GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSKRAV I DIREKTIVET 2006/42/EF

N ER I OVERENSSTEMMELSE MED DE VIKTIGSTE SIKKERHETSKRAVENE I DIREKTIVET 2006/42/EEC

S ÖVERENSSTÄMMER MED DE SÄKERHETSKRAV SOM ÄR NÖDVÄNDIGA ENLIGT EG DIREKTIV 2006/42/EG

FI VASTAA EU- DIREKTIIVIN 2006/42/EY

RU СООТВЕТСТВУЕТ НОРМАМ БЕЗОПАСНОСТИ, УСТАНОВЛЕННЫМ ДИРЕКТИВОЙ 2006/42/CE

NL Verantwoordelijk voor de samenstelling van het Technisch Dossier: Paolo Rodighiero
N Ansvarlig for utarbeidingen av den tekniske dokumentasjonen: Paolo Rodighiero
FI Teknisen asiakirjan laadinnasta vastaa: Paolo Rodighiero

DK Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier: Paolo Rodighiero
S Ansvarig för sammanställandet av den tekniska bilagan: Paolo Rodighiero
RU Ответственный за создание Технического Материала: Паоло Родигьеро

Datum/Dato/Pvm / Дата

...07/2016...

De legale vertegenwoordiger/Adm. direktør
Juridisk representant/Legal företrädare
Laitinen edustaja/ Официальный Представитель


.....
Giovanni Menon



La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonché per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.

ECODORA S.r.l. Via Marangoni, 33
36022 - S. ZENO DI CASSOLA (VI) - ITALY
TEL. +39 0424 570891 - FAX +39 0424 571354

E-mail: info@ecodora.com
Internet: www.ecodora.com

PRODOTTO ECODORA
PRODUCT BY ECODORA
PRODUIT PAR ECODORA
PRODUKT VON ECODORA
PRODUCTO POR ECODORA

